

SAINT PALAIS DONAPALEU

HERRIKO ALDIZKARIA / BULLETIN MUNICIPAL



É T É / 2 0 2 5 / U D A

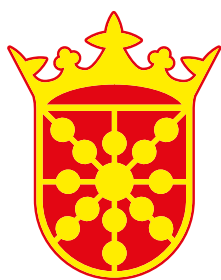
BULLETIN MUNICIPAL

HERRIKO ALDIZKARIA

ÉTÉ / UDA / 2025

SOMMAIRE AURKIBIDEA

- 3** Etat civil.
Egoera zibila.
- 4** Le mot du Maire.
Auzza.
- 6** Le Centre Hospitalier de Saint-Palais poursuit son développement.
Donapaleuko ospitaleak garatzen segitzen du.
- 8** La salle de sports intercommunale Amikuze.
Amikuzeko herriarteko kirol gela.
- 10** Saint-Palais accueille « Incroyable Territoire ».
Donapaleuk "Lurralde Harrigarria" errezibitu du
- 12** Euskaraldia
Euskaraldia: Euskal jendarteak euskaraz hitz egitea erabakitzen duenean.
- 14** Saint-Palais à pied avec MetroMinuto
Donapaleu oinez MetroMinutoren bidez.
- 16** Naturaren Eguna : les jeunes de Saint-Palais mobilisés pour la nature.
Naturaren Eguna: Donapaleuko gazteak naturaren alde mobilizatuak..
- 18** Réaménagement marche couvert et halle aux cochons.
Merkatu estaliaren eta urde-merkatuaren berrantolatzea
- 19** Florentin Vogel
Florentin Vogel
- 20** Calendrier des animations prévues.
Udan pentsatuak diren EKITALDIEN egutegia
- 26** Associations.
Elkartek.



COMMUNE DE
SAINT-PALAIS
DONAPALEU
H E R R I A



HORAIRES / ORDUTEGIA

Du Lundi au Vendredi / Astelehenetik ostiralera
de 9h00 à 12h00 / 9:00 etarik 12:00 etara
et de 13h30 à 17h00 / eta 13:30 etarik 17:00 etara

CONTACT / KONTAKTUA

Place Charles-de-Gaulle / Charles-de-Gaulle plaza
64120 Saint-Palais / 64120 Donapaleu
E-mail contact@saint-palais.fr
Tel. 05 59 65 73 06
Fax 05 59 65 73 06

SERVICES / ZERBITZUAK

ÉTAT-CIVIL / EGOERA ZIBILA
etatscivil@saint-palais.fr

SITE INTERNET / WEBGUNEA
siteinfo@saint-palais.fr

POLICE MUNICIPALE / HERRI ZAINITZA
policemunicipale@saint-palais.fr

SERVICE TECHNIQUE / ZERBITZU TEKNIKOAK
servicetechnique@saint-palais.fr

URBANISME / HIRIGINTZA
urbanisme@saint-palais.fr

COMPTABILITÉ / KONTULARITZA
compta@saint-palais.fr

ÉTAT-CIVIL EGOERA ZIBILA

Naissances / Sortzeak

ZORGANE Marwa 05/01/2025
DELGADO SANTELLI Martin 28/01/2025
COUILLET Lise, Catherine, Véronique 12/02/2025
NADAUD Liam 27/02/2025
TOUZAA IRIGOYEN Ttale 14/03/2025
GOMES VANDENBERGHE Lùna 23/03/2025

Décès / Heriotzeak

BAUMGARTNER Lilianne, Marie-Louise 08/12/24
LAFOURCADE Claude 14/12/24
DUTOURNIER Thérèse, Jeanne 16/12/24
ALCARAZ Nicole, Claude 22/12/24
GENÈZE André, Jean 02/01/25
CASTERA Pierre, Henri 09/01/25
POCHELU Catherine (LARRALDE) 20/01/25
PACHOT Jacques, Jean 21/01/25
SAVES Marie, Thérèse (DIARTE) 21/01/25
ROUARD Emilienne (VIERGE) 21/01/25
SANTESTEBAN Modesta (HIRIBURU) 27/01/25
PÉRIEZ Claude, René, Jacques 28/01/25
MIREMONT Saint-Jean 13/02/25
MIRAMON Jeannot 14/02/25
HAÏCAGUER Catherine (BARAT) 01/03/25
IRIGARAY Anne, Marie, Germaine (BAPTISTE) 07/03/25
LADEUIX Jean-Pierre 09/03/25
AGUIRRE Pierre 10/03/25

CHALLA Catherine (HEUGUEROT) 21/03/25
NAVARRO André 02/04/25
IRAÇABAL Angèle (ETCHALUS) 03/04/25
AINCIART Christian, Bernard 08/04/25
MARQUET Georges, Dany, Gilbert 10/04/25
LAGOURGUE Jean-Arnaud 14/04/25
MUIRAS Elise, Henriette (MILHET) 18/04/25
ADOLPH Henriette, Marie-Louise (IRUROZQUI) 20/04/25
JARRIÉ Victoire 24/04/25
MIRAILH Marie, Claire (DABBADIE) 25/04/25
CHAMALBIDE Vivianne, Marie, Nicole 28/04/25
ETCHEGARAY Marie, Anne (SAVES) 08/05/25
MARTIN Suzanne, Monique (LOUIS) 12/05/25
SANGORRIN Jeanne, Antoinette (BIRABEN) 16/05/25
MARQUEZ Jeanne, Bernadette (BRARD) 21/05/25



LE MOT DU MAIRE AUZAPEZAREN HITZA

C HÈRES SAINT-PALAISSIENNES, CHERS SAINT-PALAIISIENS,

Quand on parle d'action communale, on remarque en priorité et naturellement les réalisations physiques, celles qui sont très visibles et qui témoignent d'une dynamique collective. C'est la partie visible de l'iceberg, celle dont parle en priorité les médias. La partie moins visible, mais tout aussi importante, est consacrée à l'entretien du patrimoine : écoles, bâtiments communaux, voiries, réseaux, etc.

Ces 2 types d'investissements sont nécessaires dans une commune.

Construire ce qui est nécessaire pour ajouter une plus-value à la commune, en termes d'accueil, de qualités de services, au bénéfice des citoyens d'un territoire doit s'accompagner de l'entretien de l'existant.

Un parallèle peut être fait avec ce que nous faisons, ou tentons de faire chacun à notre niveau dans nos foyers.

Concrètement, la construction du site PUMPA, base de loisirs avec piste de skate et de Pump Track a apporté une plus-value certaine au territoire pour notre jeunesse. La Maison du Fronton (ttattola), en cours de construction part du même constat, apportant un outil de plus au centre de la ville, favorisant l'accueil d'animations et de services pour les scolaires et les associations. Le réaménagement du marché couvert, afin qu'il devienne un lieu public plus confortable et accueillant devrait accroître son utilisation en plus du marché hebdomadaire, qui profitera aussi de ce projet. Enfin, le déménagement du musée de Basse Navarre du premier étage de la mairie vers le site Bideak, offre autant de nouveauté et de visibilité aux œuvres qu'une facilité de leur entretien. Tous ces projets verront le jour en 2025 et auront pour objectif d'apporter une plus-value au patrimoine existant de notre commune.

La réalisation de l'isolation de la Mairie, de l'école et de Bideak, relève de l'obligation de préservation des bâtiments communaux de la commune. Il en va de même quand on refait une route, une place.

D ONAPALEUTAR AGURGARRIAK,

Herri-ekintzaz ari garenean, lehentasunez eta berez obratzeko fisikoez ohartzeko gara, biziki agerikoak baitira eta dinamika kolektibo bat erakusten baitute. Icebergaren ageriko alderdia da, hedabideek lehentasunez erakusten dutena. Gordeagoa den alderdia, baina berdin inportantea, ondarearen mantentzeari eskainia da: eskolak, herri-eraikinak, bideak, sareak, etab.

Bi inbestimendu mota horiek beharrezkoak dira herri batean.

Herriari balio erantsia emateko beharrezko egiturak eraiki behar dira, harrera eta zerbitzu kalitatea bermatzeko, lurraldeko herritarren probetxutan; hori, jadanik dagoenaren mantentzearekin batera egin behar da.

Paralelo bat egin daiteke egiten dugunarekin, edo egitera entseatzeko garenarekin, bakoitza gure mailan, gure etxeetan.

Konkretuki, PUNPA gunearen eraikuntzak (aisialdi gunea skate eta pump track bideekin) balio erantsi ukalezina ekarri dio lurraldeari gure gazteentzat. Arrazoi berarengatik pilota plazako ttattola eraikitzen ari gara, herri barneari tresna bat gehiago eskaintzeko, animazioak eta zerbitzuak errazteko eskolentzat eta elkarteentzat. Merkatu estaliaren berrantolaketak leku publikoa erosoagoa eta goxoagoa egin behar luke eta erabilpena emendatu behar luke asteko merkatuaz gain; horrek, gainera, probetxua aterako dio proiektuari. Azkenik, Baxenabarreko museoa lekuz aldatu da, alabaina, Herriko Etxeko lehen estaitik Bideak gunera joan da, eta obrei berritasuna eta ikusgarritasuna ekarri die baita ere haien mantentzeko erraztasuna. Proiektu horiek guztiak 2025ean agertuko dira gure herriko ondareari balio erantsi bat ekartzeko xedearekin.

Herriko Etxearen, eskolaren eta Bideak gunearen isolamendua herriko eraikinak zaintzeko betebeharraren parte da. Gauza bera bide bat, plaza bat berriz egiten dugunean.

Karrikako argiak (350 anpoila baino gehiago) aldatu dira LEDak ezartzeko; horri esker kontsumoa 3 aldiz ttipituko da eta "Ene karrika pizten dut" programak agindu argiztapena hobetuko du. Funtzionamendu kostuak anitzez murriztuko dira horrela, egungo

Le changement des lampadaires de l'éclairage public (plus de 350 ampoules) par des leds permettra de diviser par 3 la consommation et améliorera l'allumage commandé par « J'allume ma rue », et là il s'agit d'une baisse significative des coûts de fonctionnement, tout en maintenant le service public d'éclairage existant.

Ces quelques réflexions permettent de mieux comprendre la gestion de notre commune : on ne peut pas tout faire en même temps, mais il faut toujours avoir à l'esprit cette notion d'investissement public qui apporte un plus à la ville, ou qui relève de l'entretien indispensable de l'existant.

C'est ce que nous avons essayé de faire tout en maintenant une rigueur budgétaire qui fait que les taux d'imposition n'ont pas bougé à Saint-Palais depuis plus de 20 ans. Sur ce plan, nous restons sur la même logique que nos prédécesseurs, tout en veillant à finir ce mandat en laissant pour le futur des capacités d'investissement et de fonctionnement pour la ville.

C'est aussi un devoir d'êlu de ne pas laisser « la maison » dans un état de fragilités qui l'empêcherait d'évoluer et de se transformer pour le bien-être de tous.

Bon été à tous. Profitez des bons moments avec vos proches.



argiztapen publikoaren zerbitzua atxikiz.

Gogoeta horiek gure herriaren kudeaketa hobeki ulertzeko parada ematen dute: ezin dugu dena aldi berean egin, baina beti gogoan atxiki behar da inbestimendu publikoaren nozio hori, herriari balio erantsi bat ematen baitio, edo dauden ezinbesteko mantenuari lotua baita.

Hori da egitera entseatu garena aurrekontu zorrotza atxikiz, eta horri esker badu 20 urte baino gehiago zerga tasak ez direla igan Donapaleun. Maila horretan, gure aitzinekoen logika bera segitzen dugu, agintaldi hau bururatzerantz entseatzat etorkizunerako inbestimendu eta funtzionamendu ahalmena utziz herriarendako.

Hautetsi gisa betebeharrak bat da "etxea" egoera hauskorrean ez uztea, aitzina joatea eta denen ongizaterako aldatzea trabatuko bailuke.

Uda on deneri. Ongi balia memento goxoez zuen hurbilekoekin.

Charles Massondo

Saint-Palais, le 27 juin 2025 • Donapaleu, 2025ko ekainaren 27^{an}

Dans le cadre du respect des règles du calendrier électoral à venir (élections municipales en mars 2026) ce bulletin est le dernier proposé par l'équipe municipale actuelle. Nous espérons que vous aurez apprécié cette volonté de partage.

Hauteskundeen egutegiaren errespetuz (herriko botzak 2026ko martxoan direlako), kazeta hau oraiko ekipa munizipalak aurkeztzen dizuen azkena da. Agian hedabide horren bidez orain arte zabaldu dizkizuegun argitalpenak gustatu zaizkizue.

DONAPALEUKO OSPITALEAK GARATZEN SEGITZEN DU

Donapaleuko ospitalea Baionako eta Euskal Kostaldeko ospitalearekin batera Nafarroa Euskal Kosta Lurraldeko Ospitale Taldearen barne da eta 2025ean garatzen segitzen du.

Gure ospitaleak arta mota anitz eskaintzen ditu larrialdi, medikuntza eta kirurgia zerbitzuei esker, bai ospitaleratze osoan bai anbulatorioan. Egun irudi-plataforma oso bat badu, 2022an erresonantzia magnetiko bidezko irudigintza zerbitzua ezarri baitzen ohiko irudi-plataforma eta eskanerra osatzeko. Gainera, Pirinio Atlantikoetako barnealdeko ama-etxe bakarra hemen da, beste biak departamenduko bi puntetan kokatuak baitira, Pauen eta Baionan. Azkenik, medikuntzako eta kirurgiako 25 espezialitate baino gehiagotan kontsulta aitzinatuak proposatzen ditu.

Berrikitan dinamismo horri esker:

- bi ortopedia-kirurgilari enplegatu dira (Salomé RAVOYARD eta Charlotte CRAMPET) eta farmazialari bat (Delphine DENIS),
- Onkologiako Sostengu Artetako Eguneko Ospitalea sortu da, eriak eritasun osoan zehar laguntzeko, onkologiako tratamenduekin batean. Helburua da tratamendu horien bazter ondorioak eta patologiaren gibelondoak ttipitzea pazienteei eta haien hurbilekoei bizitza ahal bezain kalitatezkoa bermatzeko.
- kontsulta aitzinatuen eskaintza garatu da, kontsulta baskular berria plantan ezarriz;
- partaidetza egin da hurbil-hurbildun Diziiplina Anitzeko Osasun Etxearen baitan. Arta-eskaintza osatzen du Medikuntza eta Psikologia Zentroan permanentziak proposatuz (haur, nerabe eta helduentzat), osasunaren prebentzio eta sustapen alorra, eta, azkenik, Informazio, Detekzio eta Diagnostiko Zentro bat, urrikik.

2025, ERROTIK GEROARI BURUZ ITZULIA DEN URTEA...

Donapaleuko ospitalea aktiboki engaiatua da proiektu batean baino gehiagotan Ipar Euskal Herri barnealdeko pazienteen probetxutan:

- Dialisien Unitate Medikalizatuaren irekitzea: azkeneko giltzurrun-gutiegitasuna duten eta giltzurrun artifiziala behar duten pazienteen garraio luzeak eta akigarriak murriztea da xedea, hurbileko artak optimizatuz.

- Larrialdi eta Erreanimazio Egitura Mugikorraren sortzea. Ospitale batean finkatuak diren unitate horien eginkizuna da Larrialdietako Medikuntza Zerbitzuaren erabakiaren arabera medikuntza erreanimazio baten bermatzea, gau eta egun, etxean edo bidean, eri baten berehalako pronostikoa arriskuan ezartzen duen bizi-larrialdia artatzeko (infartua, buruko odol kolpea, bihotz-gelditzea, politraumatismoa). Ospitalea da eriangana joaten.

Dosier horrek laster bururatua behar luke Eskualdeko Osasun Proiektuaren karietara Eskualdeko Osasun Agentziak onartu eta ofizial egin baitu, eta Euskal Elkargoko hautetsien eta haren arduradunen mobilizazio handia errezibitu. Gure biztanleak zinez horren beha daude.

- Arlo Anitzeko Arta Intentsiboen Unitatea plantan ezartzea Arta Jarraikien Unitateko 4 ohe aldatuz. Unitate horiek bizi-pronostikoa arriskutan duten erien arta konplexu eta teknikoetarako dira. Orain, beharrezkoa da Baionako eta Euskal Kostaldeko Ospitaleko erreanimazio-zerbitzuarekin lankidetzari berri baten ukaitea eta funtzionamendu-baldintza teknikoaren indartzea artan kalitatea eta segurtasuna bermatzeko, baldintzen bilduma hertsagarri berri baten arabera.
- kontsulta aitzinatuen eskaintzaren anizten segitzea hematologiako kontsulta berriekin;
- Erietxeko Proiektuaren eta Medikuntza eta Lurraldeko Arta Proiektu partekatuen ebaluazio-desmarta;
- ziurtapen-bisita: Osasun Aginte Gorenak du 4 urte guziet egiten, eta xedea da ospitale eta kliniken puntu azkarrak eta hobetzeko puntuak identifikatzea erreferentzia nazionalaren arabera.

Ospitale guzietan bezala, aurrekontu-testuingurua zaila da. Halarik ere, 2025. urtea errotik geroari buruz itzulia izanen da, aktibitateak eta lurraldeko eriei proposatu artak biziki garatuko baitira. Gure ospitalea lehen baliabidea izan behar da Ipar Euskal Herri barnealdeko eta hurbil diren Bearnoko herrietako biztanleentzat. Hori du xedea. Garapen hori posible izan da ospitaleko 230 profesionalen inplikazioari esker; eskertu behar dira haien engaiamenduagatik, Baionako ospitalekoekin lankidetzari hertsian.



L'année 2025 sera une année avec un important développement d'activités et de soins.

LE CENTRE HOSPITALIER DE SAINT-PALAIS POURSUIT SON DÉVELOPPEMENT

Le Centre Hospitalier de Saint-Palais (CHSP), intégré avec le Centre Hospitalier de la Côte Basque de Bayonne (CHCB) au Groupement Hospitalier de Territoire Navarre Côte Basque (GHTNCB), poursuit en 2025 son développement.

Notre établissement propose une très large offre de soins grâce à ses services d'urgences, de médecine, de chirurgie, aussi bien en hospitalisation complète ou ambulatoire. Il bénéficie aujourd'hui d'un plateau d'imagerie complet, depuis la mise en service d'un IRM en 2022 qui est venu compléter le plateau d'imagerie conventionnelle et le scanner déjà existants. Il dispose en outre de la seule maternité de plein exercice à l'intérieur des Pyrénées Atlantiques, les deux autres étant situées aux extrémités du département à Pau et Bayonne. Il propose enfin un panel de consultations avancées dans plus de 25 spécialités médico-chirurgicales.

Ce dynamisme s'est traduit récemment par :

- le recrutement de deux nouveaux chirurgiens orthopédistes (le Dr Salomé RAVOYARD et le Dr Charlotte CRAMPET) et d'une pharmacienne (Delphine DENIS),
- la création de l'Hôpital de Jour de Soins Oncologiques de Support, permettant d'accompagner les patients tout au long de leur maladie, parallèlement aux traitements oncologiques. L'objectif est de diminuer les effets secondaires de ces traitements et les conséquences de la pathologie pour assurer la meilleure qualité de vie possible aux patients et à leurs proches ;
- le développement de son offre de consultations avancées avec la mise en place d'une nouvelle consultation vasculaire ;
- le partenariat au sein de la Maison de Santé Pluridisciplinaire toute proche. Il vient compléter l'offre de soins en proposant des permanences du Centre Médico-Psychologie (pour enfants, adolescents, adultes), un pôle de prévention et de promotion de la santé, et enfin un Centre gratuit d'information de dépistage et de diagnostic (CeGGID).

2025, UNE ANNÉE RÉSOLUMENT TOURNÉE VERS L'AVENIR...

Le CHSP est aussi activement engagé dans plusieurs nouveaux projets au bénéfice des patients du Pays Basque intérieur avec :

- l'ouverture d'une Unité de Dialyse Médicalisée (UDM) : Il s'agit notamment de limiter les transports longs et fatigants

des patients porteurs d'une insuffisance rénale terminale et nécessitant le recours au rein artificiel, tout en optimisant une prise de charge de proximité.

- la création enfin d'une Structure Mobile d'Urgence et de Réanimation (SMUR). Ces unités basées dans un hôpital ont pour mission d'effectuer 24 heures sur 24, sur décision du SAMU, à domicile ou sur les routes, une intervention de réanimation médicale pour la prise en charge des urgences vitales mettant en jeu le pronostic immédiat d'un malade (infarctus, AVC, arrêt cardiaque, polytraumatisés). C'est l'hôpital qui sort de ses murs et qui va au chevet du patient. Ce dossier, qui devrait enfin arriver à son terme car maintenant accepté et officialisé par l'ARS dans le cadre du Projet Régional de Santé, a connu une forte mobilisation des élus de la CAPB et de ses responsables. L'attente est toujours très forte au sein de notre population.
- la mise en place d'une unité de Soins Intensifs polyvalents (USIP) par transformation de 4 lits d'Unité de Soins continus. Ces unités correspondent à des prises en charge complexes et techniques de patients dont le pronostic vital est engagé. Une nouvelle collaboration avec le service de réanimation du CHCB et un renforcement des conditions techniques de fonctionnement sont maintenant nécessaires pour garantir une qualité et une sécurité des soins conformes à un nouveau cahier des charges contraignant
- la poursuite de la diversification de son offre de consultations avancées avec de nouvelles consultations en hématologie ;
- la démarche d'évaluation du Projet d'Établissement et du Projet médio-soignant partagé du territoire.
- la visite de certification : elle est réalisée tous les 4 ans par la Haute Autorité de Santé (HAS), et a pour objectif d'identifier les forces et les points d'amélioration des hôpitaux et cliniques au regard d'un référentiel national.

Comme dans tous les hôpitaux, le contexte budgétaire est difficile. Malgré cela, l'année 2025 sera donc une année résolument tournée vers l'avenir, avec un important développement d'activités et de soins proposées aux malades du territoire. Notre Centre Hospitalier doit être l'hôpital de premier recours pour les habitants du pays basque intérieur, mais aussi pour ceux des communes proches du Béarn voisin. C'est son ambition. Ce développement est surtout rendu possible grâce à l'implication des 230 professionnels de l'établissement, qu'il convient de remercier pour leur engagement, en étroite collaboration avec ceux de Bayonne.

LA SALLE DE SPORTS INTERCOMMUNALE AMIKUZE

AMIKUZEKO HERRIARTEKO KIROL GELA

Dès 2016, les élus du territoire d'AMIKUZE avaient identifié et fléché des manques de solutions pour les activités sportives et scolaires. Cette initiative a été naturellement reprise par la Communauté d'Agglomération Pays Basque dans le cadre de la compétence « création et entretien des installations sportives », compétence initialement prise par la communauté des communes AMIKUZE.

À l'origine de ce projet, il était constaté une surcharge des salles existantes, Aïretik de Saint-Palais surtout, mais aussi les salles d'Aïcirits et d'Ilharre. Douze sections sportives se partagent, ou tentent de le faire, les créneaux disponibles dans ces salles. La nouvelle salle intercommunale devrait répondre à cette problématique. Pour information, l'enquête préliminaire avait donné les éléments suivants, pour définir le caractère communautaire de cet équipement : Sur environ 500 licenciés sportifs utilisant ces salles,

- 10% sont de Saint-Palais.
- 78% des autres communes d'Amikuze.
- 4% du bassin de vie proche voisin Iholdy-Ostibarre.
- 8% du Béarn proche.

Les sections HAND-BALL, BASKET-BALL, VOLLEY-BALL, TENNIS, et JUDO de l'USSP Amikuze seront les principales utilisatrices de cet équipement. En plus de sections sportives locales, il faut intégrer les écoles publiques et privées ; les collèges, et le lycée Errecart. Il faut aussi compter les enfants du centre Aéré (ALSH) et de l'école multisports du territoire.

Cette nouvelle salle répond à un besoin exprimé par les utilisateurs, les sportifs et les écoles et vient renforcer les infrastructures sportives du territoire.

Le coût de cet ouvrage est de 4 706 000 € HT, et le projet a bénéficié des financements suivants :

- ETAT : 490 000 €
- RÉGION : 450 000 €
- DÉPARTEMENT : 790 000 €
- COMMUNES D'AMIKUZE (par le fond de concours apporté) : 1 186 000 €
- AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE (CAPB) : 1 790 000 €
- COMMUNE DE SAINT-PALAIS : le terrain a été mis à disposition

2016tik, AMIKUZEko lurraldeko hautetsiek kirol eta eskola jardueretarako baliabide eskasa identifikatu eta finkatu zuten. Ekimen hori Euskal Hirigune Elkargoak bere gain hartu zuen "kirol instalazioen sortzeko eta mantentzeko" eskumenaren kariatara; lehenbizian AMIKUZEko Herri Elkargoak zuen eskumen hori.

Proiektu hori abiatu zen zeuden gelak elkarte frankok erabiltzen baitzituzten: Donapaleuko Aïretik gela sustut, baina Aiziritzeko eta Ilharreko gelak ere. Hamabi kirol sekziok gela horietako tenoreak partekatzen dituzte, edo partekatzeraz entseatzeko dira. Herriarteko gela berriak problematika horri ihardetsi behar lioke. Informazio gisa, aitzin-inkestak elementu hauek erakutsi zituen, ekipamendu horren herriarteko izaera finkatzeko:

Gela horiek erabiltzen dituzten 500 kirolari lizentziatuen:

- % 10 Donapaleukoa da
- % 78 Amikuzeko beste herrietakoa.
- % 4 hurbil den Iholdi-Ostibarreko bizi eremukoa.
- % 8 hurbil den Biarnokoa.





AMIKUZEKO USSPKO ESKUBALOI, SASKIBALOI, BOLEIBOL, TENIS eta JUDO sekzioak izanen dira ekipamendu horren erabiltzaile nagusiak.

Tokiko kirol sekzioez gain, eskola publikoak eta pribatuak ere erabiltzaile izanen dira, kolegioak eta Errecart lizeoa.

Lurraldeko aisialdi zentroko (AGAZ) haurrak eta kirol anitzeko eskola ere bai.

Gela berri horrek erabiltzaile, kirolari eta eskolen beharrei ihardetsiko die eta lurraldeko kirol azpiegiturak indartuko ditu.

Eraikuntza horrek 4 706 000 € (BEZa gabe) kostako du eta proiektua horrela finantzatuko da:

- ESTATUAK: 490 000 €
- ESKUALDEAK: 450 000 €
- DEPARTAMENDUAK: 790 000 €
- AMIKUZEKO HERRIAK (laguntza funtsa): 1 186 000 €
- EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAK: 1 790 000 €



- ERIC NARBAITS jauna, Euskal Elkargoko lurralde eremuko erreferentea, Arbati-Zohotako auzapeza.
- ARNAUD FONTAINE jauna, Euskal Elkargoko lehendakariordea, norbanakoendako zerbitzuen arduraduna, Ozaraine-Erribareitako auzapeza.
- FABRICE ROSAY jauna, Baionako suprefeta.
- JEAN-RENE ETCHEGARAY jauna, Euskal Elkargoko lehendakaria, Baionako auzapeza.
- CHARLES MASSONDO jauna, Donapaleuko auzapeza.
- JEAN-MARIE GIRIER jauna, Pirinio Atlantikoetako prefeta.
- JEAN-JACQUES LASSERRE jauna, Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseiluko lehendakaria.
- EMILIE DUTOYA anderea, Eskualdeko kontseilaria.
- FRANCIS GONZALES jauna, Euskal Elkargoko lehendakariordea, Bokaleko auzapeza.

Herriarteko kirol gelaren estreinaldia donapaleun 2025eko maiatzaren 7an.



Inauguration de la salle des sports intercommunale de Saint-Palais le 7 mai 2025.

De gauche à droite :

- M. ERIC NARBAITS, élu référent pôle CAPB, Maire d'Arbouet-Sussaute.
- M. ARNAUD FONTAINE, Vice-Président CAPB en charge des services à la personne, Maire d'Osserain-Rivareyte.
- M. FABRICE ROSAY, Sous-Préfet de Bayonne.
- M. JEAN-RENE ETCHEGARAY, Président de la CAPB, Maire de Bayonne.
- M. CHARLES MASSONDO, Maire de Saint-Palais.
- M. JEAN-MARIE GIRIER, Préfet des Pyrénées-Atlantiques.
- M. JEAN-JACQUES LASSERRE, Président du Conseil Départemental des PA.
- MME EMILIE DUTOYA, Conseillère Régionale.
- M. FRANCIS GONZALES, Vice-Président de la CAPB, Maire du Boucau.

Helburua da merkataritza, eskulangintza eta zerbitzu proiektuak bultzatzea,

DONAPALEUK "LURRALDE HARRIGARRIA" ERREZIBITU DU

Donapaleu departamenduko herri bakarra da "LURRALDE HARRIGARRIA" errezibitzen duena 2025ean.

2025eko apirilaren 1ean, Donapaleuko herriak ofizialki LURRALDE HARRIGARRIA programa abiatu zuen. Herria harro da departamenduan programa berritzaile hori bultzatu duen herri bakarra izatea!

Helburua da merkataritza, eskulangintza eta zerbitzu proiektuak bultzatzea, herri barnearen dinamismoan parte hartzen duten jarduera horiek atxikitzea eta hutsik dauden lokaletan errazkiago plantatzeko parada ematea.

Indar berri emateko programa

"Lurralde harrigarria" herri barneetako aktibitateak zalutzeko programa da, Biharko Hiri Ttipiak programaren kariatara. Lurraldeen Bankuarekin hitzarmenean, negozio bat hasi nahi dutenak eta lurraldeko eragile publiko eta pribatuak, lokal hutsen jabeak eta herrikideak biltzeko parada ematen du.

Proiektu-eramailez eta taldekidez (ikasleak, langabetuak...) osatu 6 taldek merkataritza, eskulangintza edo zerbitzu proiektuak proposatu dituzte Donapaleuko herri barnea birdinamizatzeko. Programa plantatu nahi duten edo herri barneko aktibitate bat garatu nahi duten proiektu-eramaile, saltzaile eta ofiziale guzientzat da, proiektuaren aitzinamendua edozein izan dadin.

2025eko ekainaren 6an eta 7an antolatu 3 egun erditan, 36 oreneko lehiaketa horrek parte hartzaileei taldean lan egiteko parada eman die haien proiektua azkartzeko. Haien negozio-plana (berriz) galdekatu izan dute, haien proiektuaren fidagarritasuna egiaztatu edota berriz pentsatu jendartearen aldaketen arabera, eta sare sozialetan haren ospea landu eta probatu kontsumitzaileen bozkaren bidez.

Aldi berean, tokiko trebazaleek eta adituek (saltzaileek, ekonomia alorreko ganberek, bankariek, asuratzaleek, kontu-adituek...) taldeak lagundu dituzte eta gidatu negozio-abentura horretan.

Programa oso horrek memento nagusi batzuk izan ditu: partaideen mobilizatzeko merkaturatzea, publiko zabalarentzat kontsumo-inkesta, prentsaurrekoa, eta, azkenik, Lurralde Harrigarria lehiaketaren inguruko ekitaldia.

Lehiaketa horren bidez Donapaleuko herri barnean aktibitate bat sortzen edo garatzen duten proiektu-eramaileak lehiatu dira eta irabazle hauek saritu dira:

Euskal edizio honen saridunak hauek dira:

- 🥇 Tatiana eta bere bigarren eskuko jantzi-saltegi proiektua (saltegi-ateliera)
- 🥈 Amélie, Bertso Amikuze saltegia berriz hartzen baitu
- 🥉 Claire eta Pablo, Le Platane jatetxea berriz hartzen baitute
- 🏆 Patricia, bere institutua ongizate-etxe bilakatzeko proiektuagatik

Merkataritza, eskulangintza edo zerbitzu proiektu-eramaile horiegun bat eta erdiz lan egindute lurraldeko profesionalekin. Tokiko eragileak mobilizatu dira parte hartzaile bakoitza laguntzeko haien proiektua eta negozio-plana azkartzen.

Operazio horrek arrakasta bildu du gure tokiko ekonomia eta merkataritza bizitzako eragile frankoren mobilizazioari esker, eta Herriko Etxeak eskertzen ditu haien engaiamenduaz eta sostenguaz. Operazio horri esker aktibitate berri batzuk plantan ezartzen ahalgo dira herri barnean. Horrek erakusten du gure herriaren eta gure kantonamenduaren erakargarritasuna beti eta interesgarriagoa dela.

SAINT-PALAIS ACCUEILLE « INCROYABLE TERRITOIRE »



Saint-Palais est l'unique commune du département accueillant « INCROYABLE TERRITOIRE » en 2025.

Le 1er avril 2025, la commune de Saint-Palais a officiellement lancé le programme INCROYABLE TERRITOIRE. La commune est fière d'être la seule collectivité du département à avoir lancé ce programme innovant !

L'objectif est de faire émerger les projets de commerce, d'artisanat ou de service, de pérenniser ces activités qui participent au dynamisme du centre-ville et de faciliter leur installation dans des locaux vacants.

Un programme de redynamisation

« Incroyable Territoire » est un programme d'accélération dédié aux activités de centres-villes qui agit dans le cadre du plan national Petites Villes de Demain. Conventionné par la Banque des Territoires, il permet la rencontre entre ceux qui ont envie d'entreprendre et les acteurs publics et privés du territoire, les propriétaires de locaux vacants, les concitoyens.

6 équipes composées de porteurs de projet et d'équipiers (étudiants, demandeurs d'emploi...) ont proposé des projets de commerce, d'artisanat ou de service permettant de redynamiser le centre-ville de Saint-Palais. Le programme s'adresse à tous les porteurs de projet, commerçants et artisans qui souhaitent s'installer ou développer une activité déjà existante dans le centre-ville, quel que soit le niveau d'avancement de leur projet.

Organisé sur 3 demi-journées les 06 et 07 juin 2025, ce concours de 36h a permis aux participants de travailler en équipe pour consolider leur projet. Ils ont pu (re)questionner l'intégralité de leur business plan, vérifier la fiabilité de leur projet et/ou le repenser au regard des mutations de la société, travailler sa notoriété et le tester grâce à un vote des consommateurs sur les réseaux sociaux.



L'objectif est de faire émerger les projets de commerce, d'artisanat ou de service

En parallèle, des coachs et des experts locaux (commerçants, chambres consulaires, banquiers, assureurs, experts-comptables...) ont accompagné les équipes et les ont guidés dans cette aventure entrepreneuriale.

Ce programme complet a connu plusieurs temps forts : le lancement pour mobiliser les partenaires, l'enquête de consommation pour le grand public, la conférence de presse et, enfin, l'événement autour du concours Incroyable Territoire.

Ce concours pour challenger les porteurs de projets de création ou de développement d'activités en centre-ville de Saint-Palais a récompensé les lauréats suivants :

Les lauréats de cette édition basque sont :

- 🏆 Tatiana et son projet de friperie (atelier-boutique)
- 🏆 Amélie pour la reprise de la boutique Bertso Amikuze
- 🏆 Claire et Pablo avec la reprise du restaurant Le Platane
- 🏆 Patricia avec son projet d'extension de son institut en une maison du bien-être

Ces porteurs de projet d'activités commerciales, artisanales ou de services ont travaillé pendant un jour et demi aux côtés de professionnels du territoire. Les acteurs locaux se sont mobilisés pour accompagner chaque participant afin de solidifier leur projet et leur business plan.

Le succès de cette opération tient à la mobilisation de nombreux acteurs de notre vie économique et commerciale locale que la Mairie tient à remercier pour leur engagement et leur soutien. Cette opération permettra d'installer de nouvelles activités en centre-ville, gage d'une attractivité toujours plus intéressante pour notre commune et notre canton.

EUSKARALDIA: EUSKAL JENDARTEAK EUSKARAZ HITZ EGITEA ERABAKITZEN DUENEAN.

Euskaras egunerokoan biziarazteko

Euskaraldia hizkuntza kanpaina bat baino aise gehiago da. Jendarte mugimendu paregabea da, gure komunikazio usaia aldatzen dituen esperientzia kolektiboa, euskara egunerokoan biziarazteko.

2018an lehenbiziko edizioa egin zenaz geroztik, Euskaraldiak milaka pertsona mobilizatzen ditu Euskal Herri osoan, Lapurditik Zuberoara, Nafarroatik eta Bizkaitik iraganez, helburu sinple baina anbiziotsu baten inguruan: euskara gehiago erabiltzea eguneroko egoeretan.

Zer ote da Euskaraldia?

Euskaraldia bi urte guzietan iragaten da, 10 egunez. Epe horretan parte hartzaileek bi rol hauetarik bat betetzen dute:

- Ahobizi: Euskaraz ari naiz euskara ulertzen duela dakidan pertsona ororekin.
- Belarriprest: Euskara ulertzen dut eta besteak enekin euskaraz aritzea bultzatzen ditut, ez baldin badut beti hitz egiten ere.

Printzipioa sinplea da: gure automatismoak aldatzea. Usuegi frantsesera lerratzen gara, ohituraz edo erosotasunez, gure solaskideek euskara ulertzen edo hitz egiten dutenean ere bai. Euskaraldiak bultzatzen gaitu euskaraz mintzatzea eta hizkuntza dinamika berriak sortzera.

Eta erakundeek, zer?

2020az geroztik, Euskaraldiak Ariguneak ere barne hartzen ditu, hau da, euskararen erabilpena laguntzeko kolektiboki engeiatuak diren lekuak. Herriko etxe bateko bulego bat izan daiteke, saltegi bateko salmahaiak, artatzaile-talde bat edo elkarte bat.

Horren bidez dinamika lan tokietan ere errotu daiteke euskara ez dadin familiako edo eskolako mugetan gelditu.

Zergatik da inportantea?

Hizkuntza baten hitz egitea haren biziaraztea baita.

Ipar Euskal Herriko biztanleriaren % 20a baizik ez baita



elebiduna, eta zenbaki hori geldirik baitago.

Hezkuntzan egin indarrengatik ere, euskararen erabilera soziala ahula gelditzen da.

Legeek eta hizkuntza-politikek oraindik hiztunen eskubideak bermatzeko zailtasunak dituzten lekuetan ari da Euskaraldia. Jendarte zibila da mobilizatzen errateko: "Nik hautatzen dut euskaraz mintzatzea."

Aurten Euskaraldia maiatzaren 15etik 25era iragan da. 10 egun horietan Amikuzeko eragile eta elkarteek egitarau aberatsa proposatu dute:

Donapaleuren bisita euskaraz (Donapaleuko Turismo Bulegoa)

Ibilaldia eta gaudi alaitua Donapaleuko karriketan

Zinema programazioa haurrentzat eta helduentzat: Basatiak, Ximinoa eta Olatuak (Argitze)

Bea Salaberriren Mesfida zaitez eta Ekaitz Bergaretxeren Masusta erreximenta liburuen aurkezpena.

Karaoke gaudi Luma ostatuan

Arrakasta ederra izan da, baina elkarrekin indarrak egiten segitu behar dugu euskararen alde!



EUSKARALDIA : QUAND LA SOCIÉTÉ BASQUE CHOISIT DE PARLER EN EUSKARA

Euskaraldia, c'est bien plus qu'une campagne linguistique. C'est un mouvement social unique, une expérience collective qui transforme nos habitudes de communication, pour faire vivre la langue basque au quotidien.

Depuis sa première édition en 2018, Euskaraldia mobilise des milliers de personnes dans tout le Pays Basque – du Labourd à la Soule, en passant par la Navarre et la Biscaye – autour d'un objectif simple mais ambitieux : utiliser davantage la langue basque dans les situations de la vie quotidienne.

Qu'est-ce qu'Euskaraldia ?

Euskaraldia se déroule tous les deux ans pendant 10 jours. Pendant cette période, les participant-e-s choisissent de jouer l'un des deux rôles suivants :

- Ahobizi : Je parle en basque à toute personne que je sais capable de le comprendre.
- Belarriprest : Je comprends le basque, et j'encourage les autres à me parler en euskara, même si je ne le parle pas toujours moi-même.

Le principe est simple : changer nos automatismes. Trop souvent, nous passons au français, par habitude ou par facilité, même quand nos interlocuteurs comprennent ou parlent basque. Euskaraldia nous invite à oser l'euskara et à créer de nouvelles dynamiques linguistiques.

Et les institutions ?

Depuis 2020, Euskaraldia inclut aussi les "Arigunes", des espaces engagés collectivement à favoriser l'usage du basque. Cela peut être un bureau de mairie, un comptoir de commerce, une équipe de soins ou une association.

Cela permet d'ancrer la dynamique dans les lieux de travail et les institutions, pour que le basque ne reste pas cantonné à la sphère familiale ou scolaire.

Pourquoi c'est important ?

Parce que parler une langue, c'est la faire vivre.

Parce qu'en Pays Basque nord, seulement 20% de la population est bilingue basque-français, et que ce chiffre stagne.

Parce que malgré les efforts faits dans l'éducation, l'usage social de l'euskara reste fragile.

Euskaraldia agit là où les lois et les politiques linguistiques peinent encore à garantir les droits des locuteurs. C'est la société civile qui se mobilise pour dire : "Moi, je choisis de parler basque."

Cette année Euskaraldia s'est déroulée du 15 au 25 Mai. Pendant ces 10 jours les différents acteurs et associations d'Amikuze ont proposé un programme divers et varié :

Visite de Saint-Palais en Euskara (office de tourisme de Saint-Palais)

Marche et soirée festive dans les rues de Saint-Palais

Programmation cinématographique pour les enfants et adultes, Basatiak, Ximinoa eta Olatuak (Argitze)

Présentation de livres, « mesfida zaitetz » de Bea Salaberri et « Erreximenta masusta » d'Ekaitz Bergaretxe (Zabalik)

Soirée Karaoke à la brasserie Luma

Une belle réussite, nous devons poursuivre nos efforts communs afin d'œuvrer pour l'Euskara !

SAINT-PALAIS À PIED AVEC METROMINUTO

une nouvelle carte pour
redécouvrir la ville

La commune de Saint-Palais s'est engagée dans une démarche originale et innovante pour encourager les déplacements à pied : le projet MetroMinuto. Adaptée d'une idée née à Pontevedra en Espagne, cette initiative vise à faciliter la mobilité piétonne en représentant, de manière claire et attractive, les temps de marche entre les principaux points d'intérêt de la ville.

Une carte simple, lisible et inspirante

Contrairement à une carte classique, MetroMinuto est un plan synoptique qui schématise les temps de trajet entre lieux clés (mairie, office de tourisme, place de l'église, établissements scolaires, etc.), calculés sur la base d'une vitesse moyenne de marche. Il ne s'agit ni d'un outil de navigation, ni d'un GPS, mais d'un support visuel accessible à tous, qui met en lumière la proximité réelle entre les lieux du quotidien (et notamment la proximité des parkings par rapport au centre-ville).

Un code couleur pour mieux visualiser les temps de déplacement.

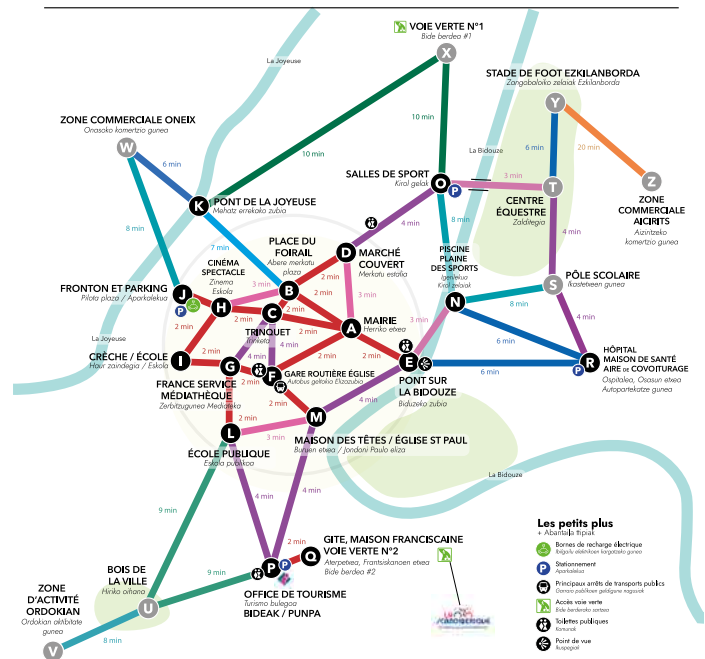
L'un des atouts majeurs de MetroMinuto réside dans l'utilisation d'un code couleur intuitif. Chaque ligne reliant deux points d'intérêt est colorée en fonction du temps estimé à pied : des teintes froides pour les trajets les plus courts (par exemple 2 à 5 minutes), des teintes plus chaudes à mesure que les temps s'allongent. Ce dégradé de couleurs permet à chacun de visualiser d'un simple coup d'œil la durée approximative de chaque parcours. Ce système rend la carte non seulement esthétique, mais aussi immédiatement compréhensible, incitant ainsi à privilégier la marche pour les trajets courts et quotidiens.

Une conception collaborative et progressive

Le projet a été construit avec l'équipe de conception de MetroMinuto. Cette étude a été soutenue par la CAPB dans le cadre du programme « Petite Ville de Demain ». Une version finale bilingue a vu le jour fin 2024. Ce travail sera déployé physiquement prochainement en ville. Il sera décliné sous plusieurs formats : affichage de panneaux directionnels, documents imprimés (Z-Cards pratiques à emporter), application pour téléphone, intégration dans les supports de communication de la commune et de l'office de tourisme.



Marcher pour découvrir Saint-Palais
Oinez ibili Donapaleu ezagutzeko



Temps de parcours moyens estimés à pied (moyenne : 4 km/h)
Ibilbidearen bana besteko denbora oinez (4 km/etako bana besteko abiaduran)



Comment ça marche ?

MetroMinuto est un outil visant à révéler la marchabilité d'une ville. Chaque couleur correspond à une durée moyenne de déplacement à pied entre deux points d'intérêt de la ville. Pour calculer la durée de son itinéraire piéton, il suffit d'additionner les temps.

Nola ibiltzen da ?

MetroMinuto hiri batean oinez ibiltzeko aukera argitan ezartzeko tresna bat da. Kolore bakoitza oinez ibiltzeko bana besteko iraupen bati dagokio hiriko bi interesguneen artean. Oinezko ibilbidearen iraupena kalkulatzeko, denborak gehitu behar dira soilik.



Donnez votre avis



metrominuto

Une idée originale développée par la ville de Pontevedra (ES). Adaptation ici proposée par <http://www.juileldebasca.com>

Une signalétique urbaine à taille humaine

MetroMinuto ne s'arrête pas à la carte : il comprend également des panneaux directionnels installés dans la ville, indiquant le temps de marche vers les autres points d'intérêt. Une première série de 26 panneaux sera installée en 2025, avec des formats variés adaptés aux lieux (abribus, façades, espaces publics). Un guide précis de pose a été conçu pour garantir une mise en place cohérente et esthétique.

Une expérimentation numérique en parallèle

Une dimension numérique vient compléter ce dispositif : grâce à l'application Go Jauntly, les habitants pourront visualiser les parcours, découvrir des photos des lieux et même créer leurs propres itinéraires. Cette expérimentation fait de Saint-Palais un territoire pilote en France pour ce type de démarche.

Un pas de plus vers une ville plus « marchable »

À travers MetroMinuto, Saint-Palais réaffirme son engagement en faveur des mobilités douces, durables et accessibles à tous. En montrant qu'il est souvent plus rapide de marcher que de prendre la voiture pour de courts trajets, ce projet encourage les habitants et les visiteurs à (re)découvrir la ville... à pied.

DONAPALEU OINEZ METROMINUTOREN BIDEZ

hiria berriz
ezagutzeko mapa
berria



Donapaleuko Herriko Etxea engaiatu da desmartxa original eta berritzailean oinezko joan-etorriak sustatzeko: MetroMinuto proiektua. Ekimen hori Espainiako Pontevedra hirian sortu ideiaren egokitzea da, oinezkoen joan-etorriak bultzatzeko, hiriko interesgune nagusien arteko ibilaldi-denborak molde argian eta erakargarrian erakutsiz.

Mapa sinplea, irakurterraza eta inspiratzailea

Mapa tradizional bat ez bezala, MetroMinuto mapa sinoptiko bat da, eta toki nagusien (Herriko Etxea, turismo bulegoa, autobus geltokia, eskolak, etab.) arteko bidaia-denborak erakusten ditu, oinezkoen bana besteko abiaduran oinarrituz. Ez da ez nabigazio tresna ez GPSa, baizik eta denen eskura dagoen euskarri bisuala, eguneroko lekuen arteko egiazko hurbiltasuna (eta bereziki aparkalekuen eta herri barnearen arteko distantziak) erakusten duena.

Kolorezko kode baten bidez joan-etorrien denbora hobeki ikus daiteke

MetroMinutoren abantaila nagusietarik bat kolore kode intuitiboa da. Bi interesgune lotzen dituen lerro bakoitza oinez egiteko estimatu denboraren arabera koloreztatua da: kolore hotzak bidaia laburrentzat (adibidez, 2 eta 5 minuturen artekoak), kolore beroagoak denbora luzatu arau. Kolore mailakatze horren bidez bakoitzak begi kolpe batez ikus dezake ibilbide bakoitzaren iraupena. Sistema horri esker mapa estetikoa da eta gainera berehala ulargarria, eta eguneroko ibilbide laburrak oinez egitea bultzatzen du.

Diseinu kolaboratiboa eta mailakatua

Proiektua MetroMinuto diseinatu duen taldearekin eraiki da. Ikerketa hori Euskal Elkargoak sustengatu du "Biharko Hiri Ttipiak" programaren kariatara. 2024. urte hondarrean bertsio elebiduna ere argitaratu zen. Lan hori laster hedatuko da karriketan. Formatu batean baino gehiagotan agertuko da: norabide-seinaleetan, dokumentu inprimatuetan (eramateko Z-Cards praktikoak), telefonorako aplikazioa batean, herriko eta turismo-bulegoko komunikazio-euskarrietan.

Izariko hiri-seinaletika

MetroMinuto ez da mapa baizik: norabide-seinaleak ere badira herrian kokatuak, beste interesguneetaraino ibiltzeko behar den denbora seinaltatzeko. 2025ean 26 seinale ezarriko dira, lekuari egokituak (autobus-aterpeak, etxe aitzinaldeak, eremu publikoak). Instalazio gida zehatz bat diseinatu da instalazio koherente eta estetikoa bermatzeko.

Aldi berean esperimentazio numerikoa

Euskarri fisikoez gain, numerikoak osatzen du dispositibo hori: Go Jauntly aplikazioari esker, herritarrek ibilbideak bistaritzen ahalko dituzte, lekuen argazkiak ikusi eta beren ibilbideak ere sortu. Esperimentazio horri esker Donapaleu Frantziako lurralde pilotu bilakatu da desmartxa mota horretarako.

Urrats bat gehiago ibilgarri den herrira buruz

MetroMinutoren bidez, Donapaleuk berresten du bere engaiamendua denendako diren garraio-molde eztiaren alde. Joan-etorri laburrak oinez egitea autoz joatea baino zaluagoa dela erakutsiz, proiektu honek herritarrak eta bisitariak hiria oinez (berriz) ezagutzera sustatzen ditu.

NATURAREN EGUNA: DONAPALEUKO GAZTEAK NATURAREN ALDE MOBILIZATUAK

Naturaren Egunaren
lehenbiziko edizioa



2025eko ekainaren 15ean, Donapaleuko gazteen Herriko Kontseiluak Naturaren Egunaren lehenbiziko edizioa antolatu du, ingurumen-sentsibilizazioari buruz. Hastapenean apirilaren 26an iragatekoa zen baina aro txarrarengatik gibelatua izan zen. Tokiko gazteek ekimen hori suhertasunekin eraman dute eta herritarrak eta partaideak bildu dituzte izadiaren erdian egin josteta eta hezkuntza jardueren inguruan.

Arratsalde bat Biduze bazterrean

Biduzeko ur-jauzian parte hartzaileak bildu dira eguerditik goiti piknika partekatu goxo baterako. Arratsaldean, 14:00etatik 17:00etara, tailerrak izan dira kitorik, parte hartzaile sutsuek animaturik:

- **Natura marraztea**, Donapaleuko Ana Etchepareborde artistarekin, haurrek eta helduek tokiko fauna eta flora zirrimarrazteko;
- **Uraren kalitatearen bio-adierazleak eta Espezie inbaditzaile toxikoak**, Ipar Euskal Herriko IEZIk antolatutako, ur-ingurumenetako erronka ekologikoak ulertzeko;
- **Txoriak ezagutzea**, ornitologiako lehen irakaspena ttipi eta handientzat (Ipar Euskal Herriko IEZI);
- **Amuarrainen laxatzea Biduzen** eta ondotik arrantzako lehen irakaspenak, Amikuzeko AAPPMak eta Pirinio Atlantikoetako arrantza-federakuntzak animaturik.

- **Ibilaldiak kanoa-kayak** bidez Biduzen, Salbatera Bearnoko klubarekin partaidetzan, ibaiaren ezagutzeko manera ludikoarekin.

Denen mobilizazioa ingurumenaren alde

Proiektu hori posible izan da gazteen Herriko Kontseiluaren, Donapaleuko Herriko Etxearen, Ipar Euskal Herriko IEZlren, Pirinio Atlantikoetako arrantza federakuntzaren, Amikuzeko AAPPMaren eta boluntario anitzen lankidetzari esker. Elkarrekin, erakutsi dute ingurumenaren zaintza denen egitekoa dela eta gazteria aldaketak kausitzeko eragile positiboa izan daitekeela.

Egun arrakastatsua eta prezatua

Ekitaldia giro goxoan iragan da, eta, aldi honetan, aroa alde! Parte hartzaileak eta animatzaileak antolaketaz, proposatu jarduera aniztasunaz eta trukaketen kalitateaz kontent agertu dira. Tailerrek interes handia sortu dute eta bakoitza ezagutza eta motibazio berriez aberats itzuli da tokiko ingurumena zaintzeko.

Donapaleuko gazteek proiektua eramateko lehia zuten, eta arrakasta eta publikoa bildu ditu. Lehenbiziko edizio horren ondotik, beste batzuk? Naturaren Egunaren xedea zen naturaren aldeko kontzientzia piztea eta aktibo izatea: eginkizuna konplutua da! Gora Donapaleuko gazteria! Segi aitzina!



NATURAREN EGUNA : LES JEUNES DE SAINT-PALAIS MOBILISÉS POUR LA NATURE

Le samedi 15 juin 2025, le conseil municipal des jeunes de Saint-Palais a organisé la première édition de Naturaren Eguna, une journée dédiée à la sensibilisation à l'environnement. Initialement prévue le samedi 26 avril et reportée pour cause de mauvais temps, cette initiative, conduite avec enthousiasme par la jeunesse locale, a rassemblé habitants et partenaires autour d'activités ludiques et éducatives en pleine nature.

Un après-midi au bord de la Bidouze

Le site de la cascade de la Bidouze a accueilli les participants dès midi pour un pique-nique partagé convivial. L'après-midi, de 14h à 17h, a été rythmé par une série d'ateliers gratuits, animés par des intervenants passionnés :

- **Dessiner la nature**, avec l'artiste saint-palaisienne Ana Etchepareborde, permettant aux enfants et adultes de croquer la faune et la flore locales ;
- **Étudier les bio-indicateurs de la qualité de l'eau et les espèces invasives exotiques**, proposés par le CPIE Pays Basque, pour comprendre les enjeux écologiques des milieux aquatiques ;
- **Reconnaître les oiseaux**, une initiation à l'ornithologie pour petits et grands (CPIE PB) ;
- **Un lâcher de truites** dans la Bidouze suivi d'une initiation à la pêche, encadrés par l'AAPPMA d'Amikuze et la fédération de pêche des Pyrénées-Atlantiques ;
- **Des balades en canoë et kayak** sur la Bidouze, en partenariat avec le club de Sauveterre-de-Béarn, offrant une découverte ludique du cours d'eau.



Une journée dédiée à la sensibilisation à l'environnement

Une mobilisation collective pour l'environnement

Ce projet a été rendu possible grâce à la collaboration entre le conseil municipal des jeunes, la Ville de Saint-Palais, le CPIE Pays Basque, la fédération de pêche du 64, l'AAPPMA d'Amikuze et de nombreux bénévoles. Ensemble, ils ont démontré que la préservation de l'environnement est l'affaire de tous, et que la jeunesse peut être un moteur de changement positif.

Une journée réussie et appréciée de tous

L'événement s'est déroulé dans une ambiance conviviale et, une fois n'est pas coutume, sous une météo clémente ! Participants et animateurs ont exprimé leur satisfaction quant à l'organisation, la diversité des activités proposées et la qualité des échanges. Les ateliers ont suscité un vif intérêt, et chacun est reparti enrichi de nouvelles connaissances et d'une motivation renouvelée pour préserver l'environnement local.

Ce projet qui tenait à cœur des jeunes de Saint-Palais a remporté un franc succès et a rencontré son public. Cette première édition en appelle d'autres ? Naturaren Eguna avait pour ambition de sensibiliser et agir en faveur de la nature : le contrat est rempli... Gora Donapaleuko gazteria ! Segi aintzina !



RÉAMENAGEMENT DU MARCHÉ COUVERT ET DE LA HALLE AUX COCHONS

Le premier résultat a amené la réflexion vers un projet plus global

Le marché couvert construit il y a 25 ans avait pour priorité d'offrir un espace professionnel adapté notamment pour le marché au Gras. Malgré cet outil conforme aux normes sanitaires, l'offre a évolué vers une nouvelle forme de distribution, rendant peu à peu le marché au gras de moins en moins fréquenté tant par les producteurs que par les clients.

Ce constat a amené les élus à s'interroger sur le devenir d'un bâtiment communal, finalement très peu utilisé (bureau des élections, marché). Un cabinet d'urbanistes a été choisi pour accompagner cette réflexion, organiser des ateliers citoyens, réunions publiques, et ce en concertation avec les associations.

Le premier résultat a amené la réflexion vers un projet plus global depuis la rue Thiers, l'esplanade du marché couvert, le marché couvert, la halle aux cochons, le centre des finances publiques, jusqu'à la connexion avec les salles de sports et surtout le parking d'Airetik, largement sous employé mais proche de ces équipements.

Le chiffrage initial, important (plus de 2 millions d'Euros) a obligé à aborder le projet en 2 phases afin de tenir compte des possibilités de subventions et des capacités de la commune à supporter cet investissement.

Le contenu de ce projet se décline en plusieurs phases :

- Faire en sorte que cet espace très bien situé soit animé plus d'une journée par semaine.
- Renforcer la capacité d'accueil de la commune pour des événements commerciaux, festifs, culturels, citoyens.
- Conforter la situation du marché actuel qui progresse en termes d'intérêt des consommateurs et des producteurs.
- Permettre d'autres événements type marché de producteurs.

- Ouvrir un nouvel espace en centre-ville qui étire la commune en créant une jonction avec le parking Airetik notamment.

La première phase concernera seulement les bâtiments du marché couvert et de la halle aux cochons, les subventions attendues permettront de réaliser ce projet en toute responsabilité.



Le marché couvert changera d'aspect, avec des matériaux nobles (dominantes de bois et de verres) apportant plus de clarté et une esthétique accueillante. Le bâtiment sera isolé et chauffé, ouvert sur les côtés. Il offrira un meilleur confort et plus de possibilités pour la commune et les associations qui souhaitent créer des événements.

La halle aux cochons gardera son esprit de bâtiment couvert/ouvert à tous, un lieu public disponible et de repli en cas de pluie.

La seconde phase devrait permettre de rénover l'esplanade et le parking entre les deux bâtiments avec une végétalisation abondante et des équipements fonctionnels et confortables pour une utilisation par et pour tous (citoyens, forains du marché, associations...).

Le programme Petites Villes de Demain permet ce projet grâce à des aides substantielles de la Région, de l'Etat, et de l'Agglomération Pays Basque, qui sont nos partenaires.

**Lehenbiziko
gogoetak proiektu
orokorrako batera
eraman du**

MERKATU ESTALIAREN ETA URDE-MERKATUAREN BERRANTOLATZEA

Duela 25 urte eraiki merkatu estaliaren lehentasuna zen leku profesional egokia eskaintzea, bereziki gizen-merkaturako. Osagarri-arauen araberrako tresna izanik ere, gaur egun banaketa-moldea aldatu da, eta gizen-merkaturako ekoizle eta bezero gero eta gutiago ibiltzen da.

Horretaz ohartzean, hautetsiek gogoetatu dute herri-eraikin horren etorkizunaz, biziki guti erabilia baita (bozketa-bulego gisa eta merkaturako baizik ez). Hirigile-bulego bat hautatu da gogoeta horretan laguntzeko, herritar-tailerrak eta bilkura publikoak antolatzeko elkarteekin hitzarturik.

Lehenbiziko gogoetak proiektu orokorrako batera eraman du: Thiers karrikatik merkatu estaliaren zabaldegira, merkatu estalira, urde-merkatura, finantza publikoen zentzora, kirol-geletara eta bereziki Airetik gelako aparkalera; azken hau biziki guti erabilia da baina ekipamenduetatik hurbil.

Hastapeneko balioztatzea handia baitzen (2 milioi euro baino gehiago) proiektua bi alditan egin behar zen dirulaguntza-aukerak eta Herriko Etxeak inbestimendu horren egiteko ahalmenak kontuan hartzeko.

Proiektu horren edukia zenbait alditan iraganen da:

Biziki ontsa kokatua den leku hori astean egun batez baino gehiago animatzea.

Herriaren harrera-ahalmena indartzea merkataritza, besta, kultura eta herritar ekitaldietarako.

Gaurko merkatuaren egoera sendotzea, kontsumitzaileentzat eta ekoizleentzat interesgarriagoa bilakatzen baita.

Beste ekitaldi batzuen egitea, adibidez, ekoizleen merkatua.

Herria luzatzen duen leku berri baten irekitzea herri barnean, bereziki Airetik aparkalekuarekin lotura sortuz.

Lehen urrats batean merkatu estaliko eta urde-merkaturako eraikinak bakarrik hunkiko dira; beha gauden dirulaguntzen bidez proiektu hau erantzukizun osoz egiten ahalko da.

Merkatu estaliak itxuraz aldatuko du, ekai nobleekin egiten da (nagusiki zura eta berina), argitasun gehiago emateko eta estetika goxoagoa. Eraikina isolatua eta berotua izanen da, bazterretan irekia. Erosoagoa izanen da eta herriak eta elkarteek posibilitate gehiago ukanen dute ekitaldiak antolatzeko.

Urde-merkaturak denei irekia den aterpea geldituko da, leku publikoa, euria izanez gero han biltzeko.

Bigarren urratsean bi eraikinen arteko zabaldegia eta aparkalekua berrituko dira landare anitzekin eta ekipamendu funtzionalekin eta erosoekin denek erabiltzeko gisan (herritarrek, merkatukariek, elkarteek...).

Biharko Hiri Ttipiak programak proiektu hori aitzinera emateko parada eskaintzen du Eskualdearen, Estatuaren eta Euskal Elkargoaren funtsezko dirulaguntzei esker.



FLORENTIN VOGEL

Euskal musikagile bat Donapaleun



Florentin Vogel Donapaleuko pertsona ospetsua zen. Aitzineko kazetetan aurkeztu Donapaleuko jendeen biografien izpiritu berean (Martin Minvielle, Dominique Sautier, Arnaut Oihenart), haren istorioa eta bizitza aurkeztu nahi dizkizuegu hemen.

Florentin Vogel Alsaziako Plaffenheil herrian sortu zen 1867an. Gaztetik musikaren dohaina baitzuen eta Alemaniako nahitaezko soldadugotik ihes egin nahi baitzuen, Pariseko Niedermeyer organo-eskolan ikasi zuen Widor eta Gigot irakasleekin, eta han Guilmant eta Bussier musikari ospetsuekin adiskide egin zen.

Berriki eraiki eta 1874an estreinatu zen Donapaleuko eliza neogotikoan organorik ez zen.

Debain harmonium bikaina bazen; oraino elizan dago. 1888an, Donapaleuko Bidegarai apeza abisatu zen Bartzelonako organo-erakusketarako bereziki prestatu zen "Aristide Cavaillé-Coll" organo bat eskuragarri zela. Théodore d'Arthez-Lassalle mezenas eskuzabalak opari hori egin zion parrokiari. Eta musika tresna eder hori oraino ikus daitekeen tokian ezarri zen. Baina organo-jotzailea falta zen!

Donapaleuko kolegioko zuzendari izan zen Duc kalonjeak jakinarazirik, Niedermeyer eskolako zuzendariak proposamena luzatu zion 21 urte baizik ez zituen Florentin Vogel gazteari. Azken hau, osasun aldetik ahula baitzen, Pirinioetako klima bizkorgarriaz hurbiltzeko paradaz baliatu zen. Artista gaztea, entsegu-aldi labur baten ondotik, Donapaleun plantatu zen 1890ean bertako organoa jotzeko eta herritarrek ongi-etorria egin zioten. Alabaina, gizon xumea zen, atsegina eta laguntzeko prest. Félicie Hourcaderekin ezkondu zen eta orduan herrian ezagutua zen familian sartu zen. Familia horretan ordezkari hautak izan ziren: Remi Hourcade kalonjea (1874-1945) Tolosako Institutu Katolikoko irakaslea eta Ernest Hourcade (1880-1950), abokatu Donapaleun. Gure artean, zaharrenak Arnaud Hourcade medikuaz oroitu behar dira oraino: Donapaleun sortu zen 1885ean eta zahar-etxean zendu.

Florentin Vogelek 4 haur ukan zituen. Baina familia biziarazteko,

Santa Madalenako organoa ez zen aski eta aita familiakoak solfeo, piano, biolin, baita ere flauta, banjo eta mandolina klaseak eman behar izan zituen. Musika-tresna guziak jo zitzakeen.

Europako musika klasiko handiaz gain, Florentin Vogel gure herrialdeko kantu eta dantza tradizionalei ere interesatu zitzaien. Obra frankoren mantentzean parte hartuzuen musika-harmonizatzea eginez, baina gainera berriak ere sortu zituen eta zaindu horiek bere kontu argitaratuz. Bere melodia batzuk laguntzen dituzten bertso lerroak unibertsitarioa eta poeta zen Léon semeak idatziak dira. Melodia horien artean, Lau euskal suiteak, 50 euskal kantikak, Angelus bat eta Regina bat, euskal jauziak 1930. eta 1935. urteen artean prestatuak eta euskarri mota desberdinetan argitaratuak, Boga Boga, Planu Naiz, Kaiku, Marichu eta Bartholo, Gure Kantiak (10 kantuko bilduma), Ene Hautia (10 kantuko bilduma). Obra horietarik anitz 1933. eta 1935. urteen artean argitaratu Euskal diskoetan dira; Baionako Euskal Museoa ikus daitezke. Zerrenda ez da osoa, bere lana biziki emankorra izan baitzen.

1939an, Florentin Vogelek Pio XII.a Aita Sainduak eman Gurutzea errejibitu zuen, "Bene Merenti" urrezko medaila handia, Donapaleuko elizari atxikia baitzen. Sari goren horretaz gain, Irakaskuntza Publikoko ofiziarri ere zen eta Diozesako Merezimenduaren Ohorezko Gurutzea bazuen. Denbora hartan elizak medaila franko ematen zituen!

Florentin Vogel 1955ean zendu zen Donapaleun, eta herriko hilerrietan ehortzia da.

Bere obrak ez du beharbada beste musikagile batzuenaren neurria. Baina bereziki Amikuze eta Zuberoan gure kantuak eta dantzak zaintzeko lan egin duten artisten artean oraino ezezaguna da. Bere obra nasaia eta euskal kulturari egin duen ekarpena eskertzeko du Donapaleuko Herriko Etxeak berriki Florentin Vogelen izena eman herriko karrika bati. Aise merezitua du.

Biografia hau Gure Herria eta Journal de Saint-Palais kazetetako artxiboetara esker idatzi da.

FLORENTIN VOGEL

**Un compositeur de
musique basque à
Saint-Palais**

Florentin Vogel était une grande figure Saint-Palaisienne. Dans le même esprit que les biographies antérieures de Saint-Palaisiens trop méconnues et présentées dans les précédents bulletins municipaux, (Dr Martin Minvielle, Dominique Sautier, Arnaud Oyhénart), nous souhaitons vous présenter son histoire et sa vie.

Florentin Vogel est né à Plaffenheil en Alsace en 1867. Doué très jeune pour la musique et voulant échapper à la conscription allemande, il suit les cours de l'école d'orgue Niedermeyer de Paris où il est l'élève de Widor et de Gigot, s'alliant d'amitié avec les Guilmant, Bussier, autres célèbres musiciens

L'église néogothique de Saint-Palais, nouvellement construite et inaugurée en 1874, ne possède pas d'orgue. L'excellent harmonium Debain, encore en usage, est toujours place. En 1888, l'abbé Bidegarray, curé doyen de Saint-Palais, est avisé qu'un « Aristide Cavallé-Coll » spécialement préparé pour l'exposition d'orgues de Barcelone, est disponible. Généreux mécène, Théodore d'Arthez-Lassalle fait ce cadeau à la paroisse. Et ce bel instrument est installé à la place où on peut toujours le voir aujourd'hui. Mais il manque un organiste !

Le directeur de l'école Niedermeyer, alerté par le chanoine Duc, ancien supérieur du collège de Saint-Palais, fait part de cette proposition au jeune Florentin Vogel qui n'a alors que 21 ans. Ce dernier, de santé fragile, saisit cette occasion de se rapprocher vers une région au climat plus salubre, au pied des Pyrénées. Le jeune artiste, après une courte période d'essai, prend possession du clavier en 1890, et s'installe définitivement à St-Palais où il est vite adopté par la population. Sa simplicité, son amabilité et sa serviabilité y sont pour beaucoup. Par son mariage avec Félicie Hourcade, il intègre une famille connue du pays, famille qui aura compté de dignes représentants. On y retrouve le chanoine Remi Hourcade (1874-1945), Professeur à l'Institut Catholique de Toulouse et Ernest Hourcade, avoué à Saint-Palais (1880-1950). Les plus âgés d'entre nous doivent encore se souvenir du Dr Arnaud Hourcade, né à Saint-Palais en 1885 et décédé à la maison de retraite.

Florentin Vogel a 4 enfants. Mais pour faire vivre cette famille, le clavier de Sainte Madeleine ne suffit pas et le père doit donner des leçons de solfège, de piano, de violon, mais aussi de flûte, de banjo et de mandoline. Il peut toucher à tous les instruments.

À côté de la grande musique classique européenne, Florentin Vogel s'intéresse aussi très vite aux chansons et aux danses traditionnelles



L'ORGUE DE L'EGLISE SAINTE MADELEINE

Le facteur de l'orgue de Saint-Palais n'est autre que le célèbre Aristide Cavallé-Coll, considéré comme l'un des plus grands facteurs d'orgue du XIX^{ème} siècle. Il a été construit pour l'Exposition de Barcelone en 1888 avant d'être acheté par Théodore d'Arthez pour la somme de 35 000 francs de l'époque et être inauguré l'année suivante à Saint-Palais le 27 janvier 1889, par l'organiste de la cathédrale de Toulouse. Florentin Vogel tint cet orgue jusqu'en 1950. En 2012, les facteurs Olivier et Stéphane Robert se sont attelés à restaurer et rendre la voix des 896 tuyaux. Deux claviers manuels de 56 notes et un pédalier de 30 notes commandent les 20 jeux (16 réels) de cet instrument. La partie instrumentale de l'orgue fut classée Monument Historique le 26 septembre 1980.

de notre pays. Non seulement, il participe à la sauvegarde de nombreuses œuvres, les harmonisant sur le plan musical, mais il en compose de nouvelles et les sauvegarde toutes en les éditant à son propre compte. Les vers français qui accompagnent certaines de ses mélodies sont de son fils Léon, universitaire et poète à ses heures. Parmi toutes ces mélodies, il faut citer ses Quatre suites basques, ses 50 cantiques basques suivis d'un Angelus et d'un Regina, ses sauts basques préparés entre 1935 et 1930 et publiés sous différentes formes, ses Boga Boga, Planu Naiz, Kaiku, Marichu eta Batholo, Gure Kantiak (recueil de 10 chansons), Ene Hautia (recueil de 10 chansons). Une grande partie de ses œuvres est conservée dans les Disques basques édités entre 1933 et 1935, collection que l'on peut voir avec émotion au Musée Basque de Bayonne. Et cette liste n'est pas exhaustive tant son travail fut prolifique.

En 1939, Florentin Vogel reçoit la Croix Pontificale, grande médaille d'or « Bene Merenti » du Pape Pie XII pour souligner son attachement à l'église de Saint-Palais. Suprême récompense, cette distinction vient compléter son titre d'officier de l'Instruction publique et la croix d'honneur du mérite diocésain. Les distinctions religieuses étaient nombreuses en cette époque !

Florentin Vogel décède à Saint-Palais en 1955 et est enterré au cimetière municipal.

Son œuvre n'a peut-être pas la dimension d'autres compositeurs. Il compte une place encore trop méconnue parmi les artistes qui ont œuvré pour conserver nos chants et nos danses, notamment en Amikuze et en Soule. C'est pour toute cette œuvre et son apport à la culture basque que la municipalité de Saint-Palais a souhaité donner récemment son nom à une rue de notre cité. Il le mérite amplement.

Cette bibliographie a été rédigée grâce aux archives de la revue Gure Herria et du Journal de Saint-Palais

CALENDRIER DES ANIMATIONS PRÉVUES

UDAN PENTSATUAK DIREN EKITALDIEN EGUTEGIA

Tous les vendredi de l'année de 08h à 13h	Marché / Merkatura	Marché couvert / Merkatu estalia
01 Juillet au 31 Août	Exposition photo Begirada	Cour de la mairie / Herriko etxeko plazan
03 Juillet au 28 Août / les mardi soir 20h30	Amikuze Dantza	Place du Foirail / Abere merkatu plaza
01 Juillet au 31 Août / les mercredi soir 17h	Tournoi de Joko Garbi	Fronton / pilota plaza
01 Juillet au 31 Août / Les mardi à 15h	Visites guidées de Garris	Office du tourisme / Turismo bulegoa
01 Juillet au 31 Août / Les jeudi 10h30	Visites guidées de St-Palais	Office du tourisme / Turismo bulegoa
Année	Terra Aventura	Office du tourisme / Turismo bulegoa
04 Juillet à 20h30	Banaketafro (danses africaines)	Place du Foirail / Abere merkatu plaza
05 Juillet à 20h30	Burgaintzi	Place du Foirail / Abere merkatu plaza
6 juillet à 17h	Choeur Atsulai	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
11 Juillet à 20h30	Bithindarrak	Place du Foirail / Abere merkatu plaza
12 Juillet à 18h	Repas des Producteurs	Marché couvert / Merkatu estalia
16 Juillet à 20h30	Festival Gau Argi	Complexe Saint-Louis / Zinegela
18 au 22 Juillet	Fetes de Saint-Palais	Toute la ville
18 Juillet à 18h30	Trophée de la Madeleine	Trinquet / Trinketa
20 Juillet à 10h30	Rebot	Fronton / pilota plaza
20 Juillet à 16h	Finale Grand chistera Cadets et seniors	Fronton / pilota plaza
21 Juillet à 19h	Aiko Maiko	Complexe Saint-Louis / Zinegela
22 Juillet à 19h30	Trophée de la Madeleine	Trinquet / Trinketa
24 Juillet à 20h30	Iruski	Place du Foirail / Abere merkatu plaza
01 Août à 20h30	Bithindarrak	Place du Foirail / Abere merkatu plaza
02 Août à 20h30	Ozenki	Marché couvert / Merkatu estalia
07 Août à 20h30	Iruski	Place du Foirail / Abere merkatu plaza
15 Août à 20h30	Burgaintzi	Place du Foirail / Abere merkatu plaza
17 Août	Force Basque	Fronton / pilota plaza
23 Août	Fêtes Gibraltar	Gibraltar
24 Août	Fêtes Gibraltar	Gibraltar
29 Août à 20h30	Gogotik	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
30 Août	Forum des associations	Marché couvert / Merkatu estalia
31 août à 17h	Concert Yves Sanarens chante Jean Ferrat	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
30 et 31 août	2 ^e concours de peinture.	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
06 Septembre	Festimaquette	Airetik
6 septembre à 20h30	Théâtre « Il était une fois dans le Sud-Ouest » par la cie. Théâtrons Ensemble	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
07 Septembre	Festimaquette	Airetik
13 Septembre	Journée de l'élevage	
10 au 17 Septembre	Fêtes de Sanguesa	
19 septembre à 19h	«Liberté de la presse, un patrimoine à préserver»	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
20 septembre à 19h	Concert festival Ravel : Festival OFF	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
20 et 21 septembre	jours du patrimoine	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
22 Septembre	Festival vélo	Punpa
27 septembre à 20h30	Théâtre « Adieu Monsieur Haffman » par la compagnie du Zèbre Bleu	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
28 septembre à 17h	Concert du duo Les Hydropaths	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
4 octobre à 19h	Concert de blues	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
5 octobre à 17h	Concert Dou'O	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
11 Octobre	Gaita Eguna	Complexe Saint-Louis / Zinegela • Place du Foirail / Abere merkatu plaza
11 Octobre	Concert Latino	Bilbaka
11 octobre à 17 h	Concert de blues	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
12 octobre à 17h	Présentation du livre « Féminins plurielles » de Gisèle Montaut	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
19 Octobre	Rando Pédestre	Airetik
01 au 03 Novembre	Challenge Elite Pro Main Nue	Trinquet / Trinketa
8 novembre 19h	Concert : Habia / kontzertua Habia taldearekin	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea
15 novembre à 19h	Concert : Elimberri avec Pantxix Bidart et Primaël Montgaufi	Espace Culturel Bideak / Kulturgunea



VENDREDI 18 JUILLET

18h30 : Demi-finales main nue Trophée de la Madeleine CBA au Trinquet Saint-Jayme.

19h : Concert de l'école de musique dans la Cour de la Mairie.

20h : Soirée Moules frites organisée par l'Ikastola au marché couvert.

23h : Toro de Fuego entre

Kennedy et le Platane par Paxkal Indo.

À partir de 23h : soirée chez les restaurateurs.

À partir de 2h : Peña

SAMEDI 19 JUILLET

8h : Tournoi de pétanque au boulodrome municipal Airetik.

8h30 : Tournoi de mus du Rugby. Petit-déjeuner Gras-Double.

Début des parties à 10h. Buvette,

grillades, frites toute la journée.
12h : Réception de la délégation de Sangüesa place du Foirail.
Remise des clés, des prix aux associations et de la récompense de l'affiche. Place du Foirail.

16h Défilé de Danse

17h : Tout Roule + Remise du Trophée + Apéro des participants à la Cour de la Mairie.

19h : Amikuzeko dantza, place du Foirail.

20h à 23h : Défilé de Bandas : La Txunga, Les Dalton's, Los Campesinos, Los Bombaceros.

23h : Concert de Xutik, Begi Beltz - Place du Foirail.

À partir de 23h : soirée chez les restaurateurs.

4h : Peña.

DIMANCHE 20 JUILLET

10h30 : Demi-finale de Rebot Championnat de France Nationale A au Fronton.

10h30 : Messe des fêtes animée par Ozenki.

12h : Animation des bandas Gaitamik et Les Mixains.

17h Kantaldi sur la Place du Foirail : Alarma Morea, Saltoka, Gurashow Taldea.

18h : Talos du comité sur la Place du Foirail.
À partir de 23h : soirée chez les restaurateurs.

LUNDI 21 JUILLET

12h : Repas des anciens - Camping.

19h : Course de vélo. Centre ville

20h30 : Spectacle de danse : "Errimak bi Oinetan" par la compagnie Haatik - Cinéma Saint-Louis.

21h : soirée des commerçants au Platane.

MARDI 22 JUILLET

11h30 : Laser Game et Bubble foot sur les berges de la Bidouze.

14h : Animation Jeux en bois sur la Place du Foirail.

16h : Course de trottinettes (Au comptoir > Kennedy).

18h00 : Amikuzeko dantza sur la place du Foirail

19h00 : Animations des rues - Banda les Amis'kutzars

19h30 : Finale main nue Trophée de la Madeleine CBA au Trinquet Saint-Jayme.

22h-2h : Bal par Katxi.

23h : feu d'artifice sur les berges de la Bidouze par Pyrosud.



ST-PALAIS

Libre participation

Espace BIDEAK

XXX^e CYCLE DE CONFÉRENCES 2025

GHISLAINE ROZENFARB

Les communautés juives de Bidache et La Bastide-Clairence aux XVII^e et XVIII^e siècles : la basse vallée de l'Adour, un havre de paix ?

20h30
jeudi
12 Juin

JEAN-LOUIS MONTANÉ

L'école pendant les deux guerres mondiales

20h30
jeudi
19 Juin

BÉNAT ZINTZO-GARMENDIA

De la chasse aux sorcières au Pays basque à l'aube du XVIII^e siècle

20h30
jeudi
24 Juillet

JON ETXEVERRY (association Labarra)

Les stèles discoïdales au cœur de la civilisation basque L'Amikuze, temple des stèles discoïdales basques

20h30
jeudi
31 Juillet

MIKEL ERRAMOUSPÉ

Nun habila Perkain ? "A la recherche de l'insaisissable Perkain" documentaire de Mikel Erramoussé en basque sous-titré en français 52 minutes. En présence de l'auteur qui animera le débat à l'issue de la projection.

20h30
jeudi
21 Août

JEAN-YVES ROQUES (auteur) et PAINTXIS BIDART (lecteur et guitariste)

Spectacle « Otto Krome » narration visuelle et chantée

20h30
jeudi
4 Septembre

STÉPHANE LARROCHE

Histoire du mobilier basque 2^e partie et comment appréhender sa conservation et sa restauration

20h30
jeudi
18 Septembre



LANCEMENT D'UN PARCOURS TERRA AVENTURA A SAINT-PALAIS

A PARTIR DU SAMEDI 21 JUIN

A vos baskets ! Partez en famille à la découverte de l'histoire et du patrimoine de Saint-Palais. Rendez-vous sur l'application Terra Aventura.

Informations :

Office de Tourisme

saintpalais@otpaysbasque.com

Bideak contact@chemins-bideak



USSPA RUGBY

L'Union Sportive Saint-Palais Amikuze section rugby est un club de rugby dynamique et convivial qui rassemble aujourd'hui plus de 350 membres passionnés. Parmi eux, 125 jeunes évoluent au sein de l'école de rugby, véritable vivier de talents et lieu d'apprentissage des valeurs fondamentales du rugby telles que le respect, la solidarité et l'esprit d'équipe. Le club s'engage à offrir à ses membres, qu'ils soient débutants ou joueurs expérimentés, un encadrement de qualité et des conditions optimales pour progresser et s'épanouir. Fort de cette grande famille, l'USSPA perpétue la tradition rugbystique locale tout en développant des projets ambitieux pour l'avenir, favorisant la convivialité, la performance et l'engagement au sein de notre canton.

Contacts :

- Beñat SICRE, président : 06 15 26 73.66
- Denise LARROUDÉ, secrétaire générale : 06 85 90 46 46
- Jean Luc LAPEBIE, responsable de l'École de Rugby : 06 09 77 44 39



USSPA RUGBY

USSPAko errugbi saila klub dinamikoa da eta goxoa; egun 350 kide sutsu baditu. Horien artean, 125 gazte ari dira errugbi-eskolan; talentu mintegia da eta errugbiaren funtsezko baloreak ikasteko tokia, hala nola errespetua, elkartasuna eta talde izpiritua. Kluba engaiatzen da bere kideei kalitatezko ikaskuntza eskaintzea baita ere baldintza ezin hobeak aitzinatzeko eta loratzeko. Familia handi horretan indar harturik, USSPAk errugbiaren tokiko tradizioa segitzen du eta proiektu handiak garatzen etorkizunerako, giro goxoa sustatuz, emaitza onak eta engaiamendua gure kantonamenduan.

Harremanak:

- Beñat SICRE, lehendakaria: 06 15 26 73.66
- Denise LARROUDÉ, idazkari nagusia: 06 85 90 46 46
- Jean Luc LAPEBIE, Errugbi eskolako arduraduna : 06 09 77 44 39

ASSOCIATION EUSKAL ARGENTINA

EUSKAL ARGENTINA, association créée en 1996, dont le siège est à la Maison TOUZAA à Saint-Palais, a pour objet d'aider les basques d'Iparralde à retrouver leurs cousins en Uruguay, Argentine et Chili. Elle aide aussi les membres de la diaspora à retrouver leurs cousins basques et la maison natale de leurs ancêtres. Pour ce faire, elle dispose des données des archives de l'agent d'émigration Guillaume Apheza (15000 émigrés) et les données des consulats d'Uruguay et d'Argentine (27000 émigrés). L'inventaire des registres militaires est en cours. Notre association collabore avec l'hebdomadaire HERRIA dans lequel elle publie des articles au retour des voyages qu'elle organise.

Elle assure une permanence tous les premiers vendredis du mois de 14hr à 17hr à la Maison Touzaa. Elle organise tous les 2 ans un voyage en Argentine et prend part à la Semana Vasca qui s'y déroule.

Toute personne qui souhaite adhérer à l'association et faire des recherches est la bienvenue.

Site web : <https://euskal-argentina.com>

Mail : association.euskal.argentina@wanadoo.fr



EUSKAL ARGENTINA

Euskal Argentina 1996an sortu zen iparraldeko euskaldunen laguntzeko beren Hego Ameriketako askazien atzemaiten. Baita ere Ameriketako Diasporakoentzat hemengo kusien eta sortetxearen aurkitzen. Hortarako APHEZA-ren emaitzen bilketa (15000 emigrante) eta konsuladoetako emaitzen bilketa (27000 emigrante) eginak ditu. Registres Militaires delakoen egiten ari da. Bidaletatik etxerakoan HERRIA astekarian agertzen ditu artikulua Bere egoitza Donapaleuko TOUZAA etxean dauka.

Hemen hilabeteko lehen ortzirela guziz permanentzia egiten du arratsaldeko 2etatik 5ak arte. Bi urte guziz Argentinara bidaia antolatzen du eta hango Euskal Astearen parte hartzen.

Nor edo Nork nahi balu kide izan edo ikerketak egin ongi etorria egina izanen zaio.

Site web : <https://euskal-argentina.com>

Mail : association.euskal.argentina@wanadoo.fr

CROIX ROUGE FRANÇAISE

La mission de la CRF à Saint-Palais est l'accompagnement social des familles en difficulté dans le milieu rural de notre secteur Pays basque-Béarn. Quinze bénévoles travaillent à cette mission. Les bénéficiaires, 60 familles envoyées avec un dossier par les assistantes sociales, ont reçu en 2024, 33.000 Kg d'aliments distribués 2 fois par semaine, les mardis et vendredis. La Banque Alimentaire de Bayonne a livré 67% des aliments à un prix très modique, les magasins Leclerc et Carrefour de Saint-Palais sont donateurs des 33%. Nous recevons des dons des particuliers et des subventions des collectivités locales, nous permettant en cas d'extrême urgence signalée par les assistantes sociales d'apporter une aide ponctuelle, souvent sous forme d'un prêt, en procédant aux règlements de factures telles que l'électricité pour éviter une coupure ou une facture de garagiste pour récupérer la voiture.

Le local de distribution est mis gracieusement à notre disposition par la municipalité de Saint-Palais.



DONAPALEUKO CROIX ROUGE ELKARTEA

Euskal Herri barnekaldeko eta Biarnoko familia behardunen laguntzea da Donapaleuko Croix Rouge elkartearen eginbidea.

Hamabost bihotzoneko presunek dute lan egiten hortarako. 2024eko urtean, 60 familiek eskuratu dituzte 33 000kg janari. Familia hauek « Assistantes sociales » delakoek

dituzte Croix Rouge-era bideratzen bakotxa bere paperrekin. Astean 2 aldiz egiten da janariaren banaketa : astearte eta ortziraletan.

Baionako « Banque Alimentaire » elkarteak prezio apalean janariaren 67% segurtatzen du eta Donapaleuko Leclerc eta Carrefour-ek 33% eskaitzen dizkigute.

Beharordu gorrian direlarik eta « Assistance sociale » delakoak galdegini, familia batzuei dirua ere prestatzen diegu (argindarra edo autoaren gastuak pagatuz). Diru hau Jende partikularrek eta erakunde publikoek eman

diru laguntzeri esker noiztenka egin dezakegun laguntza da.

Croix Rouge-ak daukan barnea Donapaleuko Herriko Etxeak dohainik prestatzen dio.

INSPIRATION DANSE

L'école Inspiration Danse 64 a ouvert ses portes en octobre 2024. Elle propose des cours de danse classique, de modern jazz et de danses latines, destinés aux enfants dès 4 ans, aux adolescents ainsi qu'aux adultes.

Aujourd'hui, elle compte déjà 80 élèves. Laure, directrice et fondatrice de l'école, porte un engagement fort : celui d'un enseignement bienveillant, dans un esprit familial et convivial, où la danse reste accessible à toutes et tous, quel que soit l'âge et les capacités physiques des élèves.

Cette première année d'activité a été riche en moments partagés. Stages, soirées dansantes, concours et spectacles sont venus rythmer la vie de l'école.

À la rentrée prochaine, de nouveaux créneaux horaires, et de nouvelles disciplines viendront compléter l'offre existante, avec toujours la même envie : faire vivre la danse comme un espace de plaisir, de progrès et de partage.

Plus de renseignements sur www.id64.fr ou par téléphone au 06 63 03 35 15.



INSPIRATION DANSE 64

Inspiration Danse 64 eskola 2024ko urrian ireki zen. Dantza klasikoa, modern jazz eta latindar dantzak ikastea proposatzen du 4 urtez goitiko haurrei, nerabeei eta helduei.

Egun 80 ikasle baditu. Laurek, eskolako zuzendariak eta sortzaileak, engaiamendu azkarra du: borondate oneko irakaskuntza proposatzen du, familia giro goxoan eta denei irekia, hala nola edozein adinetako eta gaitasun fisikoko jendeei.

Lehenbiziko jarduera urte hau memento partekatuz aberats izan da. Ikastaldiek, dantza gaudiek, lehiaketek eta ikusgarriek eman diote erritmoa eskolako biziari.

Ondoko sartzean tenore berriak eta dantza mota berriak izanen dira beti gogo berarekin: dantza plazer, aitzinatze eta partekatze lekua izatea.

Argibide gehiago www.id64.fr webgunean edo 06 63 03 35 15 telefono zenbakian.

USSPA TENNIS

Donapaleuko tenis klubak, zuzendari-talde dinamiko eta aktibo berrian indar harturik, garaipen anitz bildu ditu 2024ko kirol-sartzeaz geroztik.

Gizonen taldeak (35+) azaroan irabazi zuen mailako finala Aviron Bayonnais taldearen kontra, 4-0. Martxoan, 15/18 urteko gazteen taldeak ere finala irabazi zuen departamendu mailan, Billèreko taldearen kontra, 4-0.

Primaderako txapelketek etorkizun ederra iragartzen dute engaiatuak diren taldeentzat.

Dinamika hori indartua da gero eta kide gehiago ere baitira. Klubeko lizentziatuen erdiak, hots haurrek, entrenatzaile profesional efikaz baten aholkuak badituzte, eta entzuteko prest dago. Haurrak loriatuak dira!

Lizentziatuak diren heldu gehienak ere entrenatzailearen gaitasunaz baliatzen dira mailaren arabera talde klaseekin edo klase partikularrekin. Aski da kirol-eremutik so egitea!

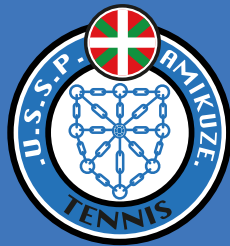
Uda honetan tenisean ari izan nahi baduzu, erraza da: aski duzu klubeko kide batekin harremanetan jartzea. Ezagugailu bat emanen dizu 5 €-ren truke pertsonako eta oreneko.

Karine: 06.13.52.54.05

Emmanuelle: 06.12.89.90.25

Maritxu: 06.84.50.00.42

Stéphane: 06.16.07.48.55



USSPA TENNIS

Le club de tennis de St-Palais, fort d'une nouvelle équipe dirigeante dynamique et active a engrangé un grand nombre de victoires depuis la rentrée sportive en septembre 2024.

L'équipe Homme (35+) a gagné, en novembre, la finale de division face à l'Aviron Bayonnais, 4 victoires à 0. En mars, l'équipe Jeunes 15/18 ans, a elle aussi gagné en finale départementale contre Billère 4 victoires à 0.

Les tournois de printemps laissent présager un avenir propice pour les différentes équipes engagées.

Cette dynamique est favorisée par le nombre grandissant d'adhérents. La moitié des licenciés du club, que sont les enfants, bénéficient de l'expertise d'un coach professionnel, efficace et à l'écoute. Les enfants en redemandent !

La grande majorité des adultes licenciés profitent également de cette expertise, avec des cours en groupes de niveaux ou en cours particuliers : Les résultats sportifs en sont la preuve ! Si vous voulez venir jouer au tennis cet été, rien de plus facile : il vous suffit de contacter un des membres du club. Il vous donnera accès à un badge moyennant 5€ par personne et par heure.

Karine : 06.13.52.54.05

Emmanuelle : 06.12.89.90.25

Maritxu : 06.84.50.00.42

Stéphane : 06.16.07.48.55

AMIKUZEKO IRRATIA

Amikuzeko Irratia 2017an sortu zen Donapaleun, helburu argi batekin: euskararen eta kulturaren presentzia indartzea Amikuzen eta inguruko herrietan. 94.2 FM frekuentzian entzun daiteke, eta programazio anitza eskaintzen du: musika, kultura, kirola, eta baita gai sozialetan eta eguneroko eztabaidetan ere. Horrez gain, elkarrizketarako eta iritziak trukatzeko leku bat sortzen du, tokiko biztanleen erranek eta ekimenek oihartzuna ukan dezaten. Irratiak tokiko gertakariak aktiboki segitzen ditu, eta herritarrei parada ematen die edukien sorkuntzan parte hartzeko, jakintza, esperientziak eta arrangurak partekatuz. Horrela, Amikuzeko Irratia lurraldeko adierazpen-leku bihurtzen da, eta Euskal Irratien sareko kide izanik, komunikabideen paisaian aktore ezinbestekoa da.

Kontaktua:

Helbidea: 25 Thiers karrika, 64120 Donapaleu

Email: amikuze@irulegikoirrattia.eus

Telefona: 05 59 38 21 45

Web: irulegikoirrattia.eus



AMIKUZEKO IRRATIA

Amikuzeko Irratia est une radio associative basque fondée en 2017 à Saint-Palais, dans le but de renforcer la présence de la langue basque et de la culture locale sur le territoire d'Amikuze. Diffusant sur la fréquence 94.2 FM, elle propose une programmation variée incluant des émissions musicales, culturelles, sportives, ainsi que des débats qui favorisent les échanges sur des sujets d'actualité. La radio soutient activement les initiatives locales et offre une tribune aux habitants pour qu'ils puissent participer à la création de contenus, mettant ainsi en valeur leur savoir-faire et leurs préoccupations. Amikuzeko Irratia joue un rôle social fondamental en étant un lieu d'expression pour les acteurs locaux. Membre du réseau Euskal Irratiak, qui regroupe les radios basques, elle s'impose comme un acteur incontournable dans le paysage médiatique basque.

Contact :

Adresse : 25 Rue Thiers, 64120 Saint-Palais

Email : amikuze@irulegikoirrattia.eus

Téléphone : 05 59 38 21 45

Web: irulegikoirrattia.eus

LES AMIS'KUZTARS

Les Amis'Kutars est une fanfare festive composée de musiciens passionnés et d'amis de longue date.

Depuis plusieurs années, nous sillonnons les routes du Pays Basque et d'ailleurs pour animer des fêtes de village, mariages, événements associatifs, sportifs ou privés. Nous mettons un point d'honneur à créer une ambiance chaleureuse, décalée et accessible à tous.

Notre répertoire, composé de reprises modernes, actuelles et entraînantes, est pensé pour faire bouger, chanter et sourire tous les publics, petits et grands. Chaque morceau est réinterprété à notre façon, avec une touche d'originalité et beaucoup d'énergie. En 2015, nous avons sorti notre premier album, First Cube, reflet de notre univers musical.

Quelle que soit votre animation, n'hésitez pas à nous contacter : on sera ravis de venir partager un bon moment en musique avec vous.

Les Amis'Kutars

06 88 16 70 63



LES AMIS'KUZTARS

Les Amis'Kutars fanfarre alaia da, musikari sutsuz eta aspaldiko lagunez osatua.

Badu zenbait urte Euskal Herrian gairi eta urrunago ere ibiltzen gara herriko bestak, ezteiak, elkarte eta kirol ekitaldiak edo gertakari pribatuak animatzeko. Giro goxoa eta berezia bermatzen dugu, denendako.

Gure erreperatorioa kantu modernoz eta gaurko kantu biziz osatua da eta ttipiak eta handiak mugiarazteko, kantarazteko eta irri eginarazteko pentsatua da. Kantu bakoitza gure maneran interpretatzen dugu, originaltasun izpi batekin eta energia anitzekin.

2015ean gure lehenbiziko diskoa atera genuen, First Cube; gure musika mundua erakusten du.

Edozein animaziotarako dei gaitzazu: gogotik jinen gara musika memento laket baten partekatzerara.

Les Amis'Kutars

06 88 16 70 63

LES BATTEMENTS D'ELLES

L'association Les Battements d'Elles accompagne les femmes en traitement contre le cancer et post-traitement pendant un an au travers d'activités créatives, culturelles et sportives adaptées.

La poterie, la peinture, l'aquarelle, le macramé, mais aussi le sport adapté, le yoga font partie des activités proposées aux patientes.

Un lieu d'échanges et de ressources.

Cyrielle Alçugarat

Fondatrice - Déléguée

Renseignement au 06 19 39 05 86

lesbattementsdelles@gmail.com

<https://www.lesbattementsdelles.org/>



LES BATTEMENTS D'ELLES

Les Battements d'Elles elkarteak minbiziaren kontrako tratamenduan diren emazteak (eta urte batez tratamendua bukatu ondoan) segitzen ditu sormen, kultura eta kirol jardueren bidez.

Hona proposatuak diren jarduerak: ontzigintza, margolaritza, akuarela, makramea baita ere kirol egokitua eta yoga.

Trukatze eta indarberritze lekuak.

Argibideak 06 19 39 05 86 zenbakian

lesbattementsdelles@gmail.com



DEFIBRILLATEUR AUTOMATIQUE

15 zenbakia deitu
Appeler le 15



LES DEFIBRILLATEURS INSTALLÉS AU SERVICE DU PUBLIC

**Tous citoyens, tous
sauveteurs !**

Un défibrillateur automatisé externe (DAE) est un appareil qui analyse le rythme cardiaque devant un malaise et décide si un choc électrique doit être délivré pour rétablir l'activité du cœur.

Sous le titre TOUS CITOYENS, TOUS SAUVETEURS, un précédent bulletin municipal présentait le projet d'installation des défibrillateurs dans notre ville et la façon de les utiliser. Ceux-ci sont maintenant installés et donc fonctionnels. Ils sont situés dans des lieux publics et accessibles à tous en situation d'urgence. Ils vous sont présentés dans la liste ci-dessous, identifiez les grâce au panneau d'accompagnement, et surtout respectez les. Ils peuvent sauver une vie, chacun d'entre nous peut être amené à les utiliser...ou en bénéficier !

Toute personne est autorisée à utiliser un DAE. Rappelons l'importance d'appeler le SAMU (15) pour son intervention, le médecin régulateur vous donnera aussi en direct tous les éventuels conseils d'utilisation et de manœuvres de réanimation à faire.

La commune de Saint-Palais a installé ces équipements pour le bien-être et la sécurité de tous.

Tous citoyens, tous sauveteurs !

Sites d'installation des défibrillateurs :

- Mairie
- Marché couvert
- Fronton
- Trinquet
- Église
- École publique
- Airetik
- Bideak
- Centre équestre
- Club des aînés

DEFIBRILAGAILUAK EZARRI DIRA PUBLIKOAREN ZERBITZURAKO

**Denak herritar,
denak salbatzaile!**

Kanpoko desfibrilagailu automatizatua (KDA) bihotz-erritmoa aztertzen duen tresna da bulta txar bat gertatzean; erabakitzen du kolpe elektriko bat eman behar denez bihotzaren aktibitatea berriz ezartzeko.

DENAK HERRITAR, DENAK SALBATZAILE tituluarekin, aitzineko herriko aldikari batean argitaratu genuen desfibrilagailuak ezartzeko proiektua bazela gure herrian eta horiek nola erabili behar ziren. Orain instalatuak dira eta, beraz, funtzionalak. Leku publikoetan daude, denendako helgarri dira larrialdi batean gertatuz gero. Behereko zerrendan ikusiko duzu non kokatuak diren; taula bat dute ondoan haien identifikatzeko. Errespetatu itzazue. Bizi bat salba dezakete, gutarik bakoitzak erabil ditzake... edo haien beharra ukan dezake!

Pertsona orok KDA bat erabiltzeko baimena badu. Ez ahanztu Larrialdietako Medikuntza Zerbitzua (15) deitzea inportantea dela, mediku erregulatuak zuzenean emanen dizkizu tresna erabiltzeko kontseiluak eta egin beharreko erreanimazio-jestuak.

Donapaleuko herriak ekipamendu horiek instalatu ditu denengizaterako eta segurtasunerako.

Denak herritar, denak salbatzaile!

Desfibrilagailuen kokapena:

- Herriko Etxea
- Merkatu estalia
- Pilota plaza
- Trinketa
- Eliza
- Eskola publikoa
- Airetik
- Bideak
- Zaldiketa zentroa
- Adinekoen kluba



Bienvenue - Ongi etorri

IDEIA K'DO

Familia guziari opariak egiteko saltegia. Haurren sailean: jantziak 5 urte arte, xapinak, sortze-opariak (gau-argiak, bainu-soinekoak...), jarduera-peluxeak, jendarte-jokoak, eskulanak, zurezko jokoak, euskarazko eta frantsesezko liburuak... Emazteen sailean: Larrukiak, kandelak, joiak, tixerta irrigarriak, burukoak, zapiak... Gizonen sailean: Larrukiak, bizkar-zakuak, joiak, ganibetak, burukoak, tixerta irrigarriak...

Thiers karrika, 21, 64120 DONAPALEU /

21 rue Thiers 64120 SAINT-PALAIS

E-posta / Mail : ideiakdo@gmail.com

Tel / Tél : 05 59 65 64 51

Tenoreak: asteartetik ebiakoitzera, 9:00-12:30 eta 14:30-19:00

Horaires: du mardi au samedi de 9h à 12h30 et de 14h30 à 19h

IDEIA K'DO

Boutique cadeau pour toute la famille. Univers Enfant : vêtements jusqu'au 5 ans, chaussons, cadeaux de naissance (veilleuses, sorties de bains...), peluches d'activités, jeux de société, activités manuelles, jeux en bois, livres en français et basque... Univers Femme : Maroquinerie, bougies, bijoux, T-shirts rigolos, chapeaux, foulards... Univers Homme : Maroquinerie, sacs à dos, bijoux, couteaux, chapeaux, T-shirts rigolos...



BAR BRASSERIE PMU LE KENNEDY

Sandra et Gilbert vous accueillent du mardi au samedi de 8h à 19 h et le dimanche de 8h à 13h dans ce bar mythique de Saint-Palais afin d'y partager un moment de détente entre amis. Sa grande terrasse vous attend. La nouveauté est l'ouverture de la partie brasserie du midi avec ses assiettes combinées.

Mail : sandra.vallon@club-internet.fr

Tél : 05 47 73 03 15

KENNEDY PMU JATETXE OSTATUA

Sandrak eta Gilbertek errezibituko zaituzte Donapaleuko ostatu famatuan memento goxo bat iragateko lagun artean, asteartetik ebiakoitzera 8:00etatik 19:00etara eta igandeetan 8:00etatik 13:00etara.

Terraza handia ere badute.

Gauza berria: bazkaltzeko plater konbinatuak proposatzen dituzte.

E-posta: sandra.vallon@club-internet.fr

Tel: 05 47 73 03 15

Bienvenue - Ongi etorri

TRINKETA - LE BOUCHON BASQUE

Janari tradizionala - Ostaturia - Pintxoak - Arno eta agurdiak
sotoa

Berezitasunak : Garretan egon urzoa - Pintxoak - Arnoak
Laxoko karrika, 31 - 64120 Donapaleu

E-posta: letrinquetsaintpalais@gmail.com

Webgunea: <https://lebouchonbasque.com>

Teléfono zenbakia: 05 59 65 73 13

Udako tenoreak: asteartetik ebiakoitzera

Neguko tenoreak: astearte eguerditan irekia eta asteazketik
ebiakoitzera

LE TRINQUET - LE BOUCHON BASQUE

Restauration traditionnelle - Bar - Tapas - Cave à vins et
spiritueux

Spécialités : Palombe flambée au capucin Tapas, Vins.

31 rue du jeu de Paume 64120 Saint-Palais

Mail: letrinquetsaintpalais@gmail.com

Site Internet <https://lebouchonbasque.com>

Téléphone 05 59 65 73 13

Horaires d'été ouvert du mardi au samedi

Horaires d'hiver ouvert le mardi midi et du mercredi au samedi



XIBIOUZ DELI

Lieu de vie, coffee shop et petite restauration ouvert en journée du lundi au samedi ainsi que les vendredis soirs avec des soirées à thème comme les cafés psychos, les cafés cinéma, les cafés cuisine etc afin de créer du lien en milieu rural. Nous proposons en parallèle à l'étage des cours de yoga, danse théâtre, qui gong ainsi que des ateliers une fois par mois. Toute notre cuisine est préparée à base de produits locaux et de saison. Nous proposons également une option veggie, vegan et sans gluten.

05 Chemin des Hirondelles / Ainaren karrika, 5

Mail : sylviedoxaran@gmail.com

Site Internet / Webgunea : xibiouz.fr

Téléphone / Telefono zenbakia: 07 60 71 63 11

Horaires / Tenoreak: 9:00-18:00 Lundi au jeudi / astelehenetik ortzegunera,
9:00-21:30 les vendredis / ortziraletan, 11:30-14:30 les samedis / ebiakoitzetan.

XIBIOUZ DELI

Bizi lekua, kafetegia eta jateko lasterra, egunez irekia astelehenetik ebiakoitzera, baita ere ortzirale arratsetan gaikako gualdiekin, hala nola psiko-kafeak, zine-kafeak, sukaldaritza-kafeak... Loturak sortzeko baserrialdean. Estaian yoga klaseak ere proposatzen ditugu, dantza, antzerkia, qui gong, baita tailerrak ere hilabetean behin. Gure janari guztiak tokiko eta sasiko produktuekin prestatuak dira. Janari begetarianoa, beganoa eta glutenik gabekoa ere proposatzen dugu.

Tél : 05 59 69 99 99

Bienvenue - Ongi etorri

TULIPIA TTIPIA

Tatouages : Louka et la Skull ; Massage: Nathalie ; Onglerie pédicure/ manucure : Déborah ; Art thérapie : Marie. Spécialités Tatouages: projet personnel et flash, style floral, japonisant, lettrage, black work, manga, pop culture, noir ou couleurs. Massage: drainage lymphatique, massage psycho corporel intuitif, massage Aloha, flux vibratoire énergétique. Art Thérapie: suivie thérapeutique, ateliers de groupe ou individuel pour enfants, adolescents et adultes. Onglerie: extension gel et pose americaine, vernis semi permanent ou classique, nails art et bijoux 30.

16bis rue Gambetta, 64120 Saint-Palais. / Gambetta karrika, 16, 64120 Donapaleu

Mail / E-posta: tulipia.ttipia@gmail.com • Téléphone / Telefono zenbakia: 07 75 71 61 75

Horaires Mar- Ven: 10h-12h30/ 13h30-18h13 Sam: 10h-19h / Tenoreak: Asteartetik ortziratera: 10:00-12:30 / 13:30-18:30 Ebiakoitzetan: 10:00-19:00a



TULIPIA TTIPIA

Tatuaiaik: Louka eta la Skull ; Masajeak: Nathalie ; Azazkalak, oinak/eskuak: Déborah ; Arte terapia: Marie. Berezitasunak Tatuaiaik: proiektu pertsonalak eta flash, lore eta japoniar estiloa, letrak, black work, manga, pop kultura, beltzez edo kolorez. Masajeak: drainatze linfatikoa, masaje psiko-gorputz intuitiboa, Aloha masajea, bibrazio-fluxu energetikoa. Arte terapia: segimendu terapeutikoa, taldeko edo bakarkako tailerrak haurrentzat, nerabeentzat eta helduentzat. Azazkalak: gel luzapenak, azazkalak amerikarrek bezala ezartzea, berniz erdi iraunkorra ala klasikoa, nails art eta 3D joiak.



SAUR

Service clients de gestion de l'adduction d'eau potable.

Formalités : Facturation et encaissement, relevé d'index de compteur, ouverture et fermeture de branchement.

Adresse : 5bis, place General de Gaulle 64120 Saint-Palais

www.saurclient.fr

mon-espace.saurclient.fr

Horaires :

le mardi et vendredi
de 9h à 12h et de 14h à 17h

SAUR

Edateko ur ekartzearen kudeaketa-zerbitzua.

Formalitateak: fakturatzeta eta kobratzea, kontagailuaren irakurketa, lotura irekitze eta hestea